

# LA REVUO ORIENTA

ELDONAS  
JAPANA  
ESPERANTO-INSTITUTO  
TOKIO

R. Aglio



Japana Esperanto-Instituto, TOKIO, Uŝigome, Ŝin'Ogaŭamaĉi III-14

Jara abono internacia ¥2.80 (7 svisaj Fr.); duonjara abono ¥1.40





# ENHAVO

長谷川君を送るの辭.....	149
さらば、日本よ、さらば.....	長谷川 理 衛 150
<b>LITERATURO</b>	
『能』について.....	平 岡 昇 153
『夢』(夏目漱石原作エス譯).....	西 成 甫 156
漢詩二つ(エス譯).....	進 藤 靜太郎 158
<b>POR LERNANTOJ</b>	
『ラテン語の時間』(ブリツア原作)(註譯).....	故 松 崎 克 巳 159
單語雜話.....	川 崎 直 一 162
『野の白鳥』(アンデルセン原作)(註譯).....	梶 弘 和 163
質疑應答.....	井 上 萬 壽 藏 165
新刊紹介.....	堀 直 道 167
<b>APARTA RUBRIKO</b>	
太平洋の彼方(滯米通信).....	小 坂 狷 二 168
<b>DIVERSAĴO</b>	
EĤO 欄.....	川 原 次吉郎 170
TOKIA ESPERANTA KLUBO.....	172
<b>ALDONO</b>	
目醒しい一大躍進(横須賀エス運動小史2).....	大 橋 宇之吉 173
内地報道——海外消息.....	175

LABORINTO DE TIU ĈI NUMERO: HAĜIME ŜUZUI

## 新 撰 エ ス 和 辭 典

印刷が遅延を重ねまして何とも御詫びの申し様もない次第でございます。何分學會最初の大出版でしたので不慣の上にて途中で前號所載の如く多少内容を變更追加したため益々豫定の期日に間に合ひませんでした。いち早く御注文下さった皆様には既に講習會等で使用するとか其他種々の御計畫もございましたこととございませうから發行遅延のため少からざる御迷惑を相掛けましたこと、只管恐縮してゐる次第でございます。これ程多数の日子を要するものは印刷所の方も當方も全く豫想しなかつたこととでございます。之は全く我々の淺薄な知識と經驗から割出して簡單に片附くものと見くびつてかゝつたことに起因すること、自責の念に日夜焦慮してゐる次第でございます。かく御迷惑を相掛けましたにも拘らずさしたる御叱りもなく日頃の當學會の努力に免じて氣長く發行の日をまつてゐるから出来るだけ立派なものを作製せよと御激勵下さる方々の多いのには何と御禮申上あげてよいかわからぬ程の光榮でございます。この絶大の御信頼に裏切らぬやうにと日夜身膽を碎いて努力してをります、少くも本月中旬に御手許へ御留致したい覺悟で努力してをります。今少々御辛抱の程偏に御願申上げます。

日本エスペラント學會

## 編 輯 部 よ り

本月號から雜誌の内容を一層充實し廣告四頁を増加しました。(從來一頁各行19字詰90行を各行20字詰100行としエス文にはすべて脚註を附した)。これで表紙を加算して40頁の大冊子と相成りました。之が繼續するに否かは會員諸賢の御支持による



# LA REVUO ORIENTA

MONATA ELDONO

☆ JARO VII N-RO 7 ☆

☆ JULIO, 1926 ☆

## AMIKA PETO AL SAMIDEANOJ EN EŬROPO

Alte Estimataj Kolegoj en la Okcidento! Kun granda ĝojo mi kore prezentas al vi ĉiuj mian intiman amikon S-ro Riej Hasegaŭa, kiu estas membro de la redakcia komitato de Japana Esperanto-Instituto. Li estas juristo - esperantisto ankoraŭ tre juna, gradigito de la Jura Fakultato de Tokia Imperia Universitato. Dum kelke da jaroj li havis kiel juĝiston oficon ĉe Tokia Distrikta Juĝejo kaj nun li intencas veturi tra Siberio al Eŭropo por sia studo jura en viaj landoj kaj ankaŭ por interamikiĝi kun vi, eŭropaj esperantistoj.

Espereble li povos partopreni en la 18-a Universala Kongreso en Edinburgo, Skotlando, kaj tie havi la honoron interkonatiĝi kun karaj samideanoj el multaj urboj kaj landoj. Post la Kongreso li restados dum kelkaj jaroj aŭ en Francujo aŭ en

Germanujo kaj ankaŭ en Svislando. Dum la tempo de sia restado en Eŭropo li povos havi multe da

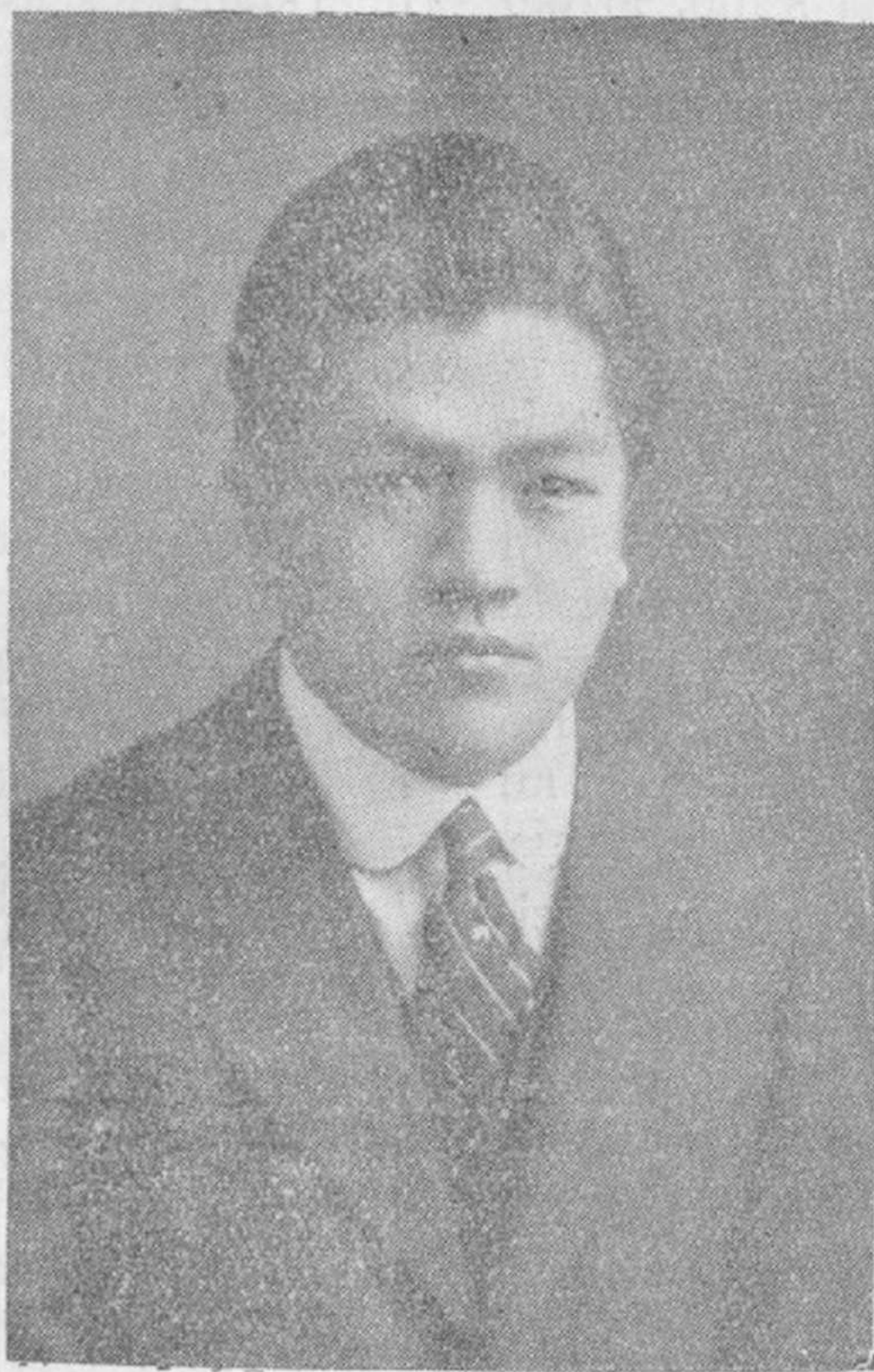
plezuraj okazoj vojaĝi en viaj belaj landoj kaj ĝui vian koran amikecon samideanan.

Kompreneble li ja estas unu el la fervoregaj kolegoj-kamaradoj kiuj senlace laboradas en J. E. I. por la prosperado de nia komuna movado en la kampo de Orienta Azio. Jes, li estas ĉiam fidela kaj klopodema al nia kara ideo kaj plie, vere konvinkita homarano

samkiel S-ro Kenĵi Ossaka, kiu nuntempe restadas en Ameriko kaj kredeble je la fino de la venonta Novembro ankaŭ veturos al Eŭropo.

Do, mi sincere petegas al vi ke vi ĉiuj bonvolu afable akcepti ilin en vian verdan rondon familian! Ili ambaŭ alportu al vi mian koran saluton!

(M. Inoue)



S-ro Riej Hasegaŭa



# ADIAŬ, JAPANLANDO, ADIAŬ!

Trans la landlimon mi nun elmigros.

RIEJ HASEGAŬA

Karaj amikoj! Nun mi lasas for la landon en kiu mi naskiĝis. Aŭ pli ĝuste, mi elvagas el la kara patrujo kie mi travivis malsaĝe mian junecon tre karan. Mi mem ne scias la motivon klare. Nur sentas mi ke io min forpelas el ĝi kaj samtempe io alia min altiras al ĝi. Pro kio? Kial? Tio estas demandoj sensencaj! Kontraŭ la sento, logiko estas vanta kaj rezonado estas vana. Tio min daŭre ĝenas kaj la koron malserenan konstante ĉagrenadas. Eldiri la dezirojn kiuj potence superregas en mi interne, mi ne v. las, mi ne povas. Ne scias mi la vortojn kiuj povus esprimi la aspirojn al mi kortuŝajn. Jes, belaj estis la sonĝoj sed maldolĉaj. Ili jam pasis for. Esperon mi ankoraŭ ne perdis, mi kredas. Nek malĝoja nek malga ja mi ja estas, sed la vivo ial fariĝas, iom post iom, por mi enuiga en tiu ĉi lando, Japanujo. Ŝajnas al mi ke estas por mi dezirinde forgesi la dezirojn, la aspirojn, liberiĝi de la enuo kaj mi ekdeziris revigligi denove mian vivon inter homoj tute fremdaj, en landoj al mi tute novaj kie ekĝermos novaj aspiroj kaj la malnovaj eble fariĝos belaj rememoroj.

Karaj kamaradoj! Finfine mi decidis elvagi el Japanujo kaj nun

intencas vojaĝi al Eŭropo. Baldaŭ mi ekveturos kaj vojaĝos trans Siberion rekte al Londono, survoje trapasante Moskvon, Varsovion kaj Berlinon. Se mi alvenos al Londono ĝis la 25-a de Julio, mi certe povos havi la plezuron partopreni en la 18-a Universala Kongreso en Edinburgo, Skotlando, kie mi kun ĝojo interkonatiĝos kun gajaj samideanoj el multaj urboj kaj landoj. Mi esperas trovi tie Profesoron McCizuki kaj S-ron Iŭahaŝi el nia lando. Estos al mi granda honoro kaj sincera ĝojo transdoni al la Kongresanoj viajn korajn salutojn samideanajn el la Malproksima Oriento. Nur iom bedaŭrinde estas ke S-ro Ossaka Kenji, karega samideano tute sindonema kaj nelacigebla batalanto por niaj sankta afero kaj bela ideo, kiu en la lasta Septembro forveturis al Usono por studi fabrikarton de ŝtalvagonoj fervojaj laŭ la ordono de la Japana Ministraro, ne povos partopreni en la Kongreso ĉar li skribis al mi lastatempe de Chicago ke li eble veturos Eŭropon al Germanujo nur en la venonta Novembro kaj tie en Berlino ni povos havi plezuron renkontiĝi. Mi ja tre volonte skribos al vi pri la gajaj tagoj de la Verda Kongreso kiu promesas al ĉiuj popoloj kaj gentoj,

〔さらば、日本よ、さらば!〕

【註】 patr'ujo 故國; tra'vivis (尊い青春時代を) 過した; for'pelas; sam'tempe; sen'sencaj 無意義な; Kontraŭ la sento ... 感情に對してはいかなる理屈も何もならない; rezon'ado 理路; vanta 價值なく空し、vantaĵo de vantaĵoj, ĉio estas vantaĵo (Predikanto) 空の空なる哉すべて空なり (舊譯聖書傳道之書); vana 益なし; El'diri; Kor'tuŝa; la vivo ial fariĝas ... 何故かわからないが何だか次第次第 (iom

post iom)に厭になつて來た; ek'ĝermos 芽ばえるであらう; parto'preni 参加する; inter'kon'at'iĝi 識り合ひになる; Kongres'anoj; la Mal'proksima Oriento 極東; sin'don'ema 献身的な; ne'lac'ig'ebla うむ事なき; Usono 北米合衆國; fabrik'arto; ŝtal'vagono 鋼鐵車輛; Ministr'aro 内閣; lasta'tempe 近頃; maten'ruĝo しのめ; skeptik'emo 懷疑心; la aspiroj al belo, bono kaj ... 眞善美に對する懐は私から去らない。serena apati'eco 一點の曇りも



al ĉiuj nacioj kaj rasoj la belan  
matenruĝon de la tuthomara kulturo  
vere universala.

Karaj kolegoj! Neniel mi povas  
esti filozofo, nek artisto, nek poeto.  
Malgraŭ tio skeptikemoj ĉiam per-  
sekutas min malsaĝan kaj la aspiroj  
al belo, bono kaj vero ne lasas min.  
Al serena apatieco, al dolĉa trank-  
vileco mi ĉiam sopiradas! Kio estas  
homo vivo? Kion ĝi celas? Kia  
devus esti mia vivo? Kion ni devas  
kredi kaj fari? Doni respondon al  
tiaj demandoj estas por mi tute  
neeble. Tamen mi pensas kaj kredas  
ke vivo estas "elvolviĝado de esence  
pura volo mem kiu per si mem  
elvolviĝas por si mem." Vivo celas  
sin mem, sian elvolviĝadon eternan.  
La granda germana poeto Goethe,  
vera homo kiu vivis veran vivon,  
vere ja diris: Sei das Leben Tat  
um Tat! (Estu la vivo ago je ago!)  
Do mi kuraĝas diri: Volu agi kaj  
agi kaj agu ĉiam laŭ volo! Nu, kio  
estas la volo de Esperantisto? Kion  
ni deziras, aspiras kaj sopiras? Jen  
la preĝo de nia kara Majstro  
Zamenhof:

La verdan standardon tre alte  
ni tenos:

Ĝi signas la bonon kaj belon.

La forto mistera de l' mondo  
nin benos,

Kaj nian atingos ni celon.

Ni inter popoloj la murojn  
detruos,

Kaj ili ekkrakos kaj ili ekbruos,

ない坦々たる心; el'volv'ig'ado 展開; esence  
pura volo 純粹意欲; per si mem 外から力を  
加ふる事なしに ひそりでに; por si mem 他  
を目的としてではなくたゞそれ自らのみに向  
つて、こゝの意味は、生命は純粹意欲の展開  
であつて 棄てゝおいても 自然に又只意欲が  
展開せんがためにのみ展開する; alte tenos  
高く掲げやう; nian atingos ni celon = ni  
atingos nian celon; por ĉiam 永久に; ek'-  
regos sur tero 地上に支配するであらう; G.

Kaj falos por ĉiam, kaj amo  
kaj vero

Ekregos sur tero.

Junaj amikoj kuraĝaj kiuj amas  
veron, bonon kaj belon! Dum la  
granda milito skribis la granda  
amanto de Paco G. F. Nicolai je la  
fino de sia fama verko "Biologio de  
Milito": Scio et volo me esse homi-  
nem. (Mi scias ke mi estas homo kaj  
mi volas ke mi estas homo.) Kion  
signifas ĉi tio? "Homo"? Kredeble,  
la homo kun la kara konseio: esti  
vera homarano, kaj la homo kun la  
volo: vivi kiel vera homarano, ĉu  
ne vere? Pri la nobla germana  
biologiisto, alte estiminda sciencisto  
nevenkeble kuraĝa, rakontas al ni  
Romain Rolland, amata de ĉiuj  
homaranismoj kaj esperantistoj, en  
sia verko "Les Précurseurs", "An-  
taŭrantoj", kies japanan tradukon ni  
jam havas. Nicolai instruas al ni  
la valoron de milito en la evoluado  
de la tuthomara kulturo. De la  
vidpunkto de vera scienco, antaŭvi-  
dante la estontan elvolviĝadon de la  
mondhistorio, li predikas al ni paci-  
fismojn kaj konvinkas nin ke ni devas,  
por esti homo, esti homaranoj. (Tiu  
verko de Nicolai estas ja trezoro de  
homarano. Gi devas esti posedaĵo  
de ĉiuj esperantistoj. Gi estu vere  
universala legolibro de la sekvonta  
generacio. Germanaj samideanoj  
traduku la verkon, "Die Biologie des  
Krieges", "Biologio de Milito", en  
nian karan lingvon!) Ni estu

F. Nicolai 獨逸の生物學者、あくまで世界大  
戦争に反対し捕へられて獄中に「戦争の生物  
學」(Biologio de Milito)を書く; Antaŭ'ir'antoj  
先驅者; vid'punkto 見地; pacifismo 平和主  
義; ni devas, por esti homo, ... 吾々が一個  
の人間たらんとするならば人類の一員たるこ  
さに眼覺めた人類人でなければならぬ; Nico-  
lai for'flugis ... ニコライは飛行機によつて故  
國を脱出し Kopenhago に向つたのである;  
blindaj ŝovinistoj 盲目的な 似非愛國主義者;



homaranoj por esti homo, por esti bonaj japanoj saĝaj. Ni vivu kuraĝe kaj restu fidelaj al nia ideo! La kuraĝa Nicolai eĉ forflugis el sia lando al Kopenhago, kiam li estis persekutata de blindaj ŝovinistoj en la milita tempo, en aeroplano kiu flugis 3000 metrojn alte de la tero tra blankaj nuboj.

Karaj junuloj kleraj! Ni junuloj-esperantistoj devas havi la konvinkon ke ni estas homoj kiuj volas kaj povas senti, pensi, agi, labori, ami kaj vivi trans ŝtatlimojn politikajn kiel homaranoj. Ne perdu la vizion al ni esperantistoj propran! Ne forlasu la verdan revon ravigan, imponan, grandiozan! Ni gardu, ni nutru kaj kreskigu la belan idealon de nia movado! Kio mankas plej multe al la japanoj nuntempaj estas la granda forto de grandioza idealo kiu naskas ĉiam kaj ĉie pli altan kulturon kaj gvidas ĝian pluan evoluadon prosperan. La popolo kiu ne amas kaj estimas la idealon baldaŭ malaperos for de la tero. Ni amu la idealon! Ni amu juston kaj pacon! Ni ĉiam esperu ke iam realiĝos la verda sonĝo de la tutmonda samideanaro. La harmonia kunlaborado de esperantistoj estas ja granda potenco por la kreskigado de amikaj rilatoj inter ĉiuj popoloj kaj nacioj. Ni laboru senlace! Junuloj,

por ĉiam restu junuloj. Junecon, eternan Junecon ni deziru. Vivu kaj floru la tuthomara kulturo! Brilu, blilegu la verda stelo! Lumigu la teron kaj ĝin verdigu.

Karaj samideanoj en Japanujo! En via rondo familia mi spertis la ĝojon kaj malĝojon de mia juneco. Per Esperanto multon mi akiris, lernis kaj travivis. Mi ja bone konscias kiom multe mi ŝuldas al vi ĉiuj. Kvankam mi estas maldiligenta, senkapabla kaj mallaborema, mi ne forgesos la devon iel kaj iam elpagi la ŝuldon. Grandanime vi ĉiuj toleris kaj indulgis la estadon de tia persono kia estas la mia. Mi malfortulo! Mi malbonulo! Jes, mi agis sen respondeco! Mi petas pardonon! Tro peze ŝargita nun estas mia koro. Ĝi ja batas lace, maltrankvile. Karaj amikoj kaj kamaradoj! Mi nun adiaŭas vin! Dum kelke da jaroj mi ne povos vidi vin. Kiom longe mi migrados en aliaj landoj? Ĝis kiam mi vagados ekstere de via rondo? Mi mem ne scias nun. Adiaŭ, Japanlando, Adiaŭ! Mi nun foriras trans la landlimon. Ho! Karaj, ĝis la revido!

Nun verdas naturo plenplene!

Ni esperu, amikoj! Ni esperu, kamaradoj!

—(Fino)—



aero'plano 飛行機; flugis 3000 metrojn alte de ... (白雲を縫ふて) 地上三千米の高さで飛翔した; ŝtat'limo 國境; rav'iga うつろりさせる様な; impona 尊敬の念を起させる様な; grandioza 壯大高遠な; grandioza idealo 高遠な理想; real'iĝos 實現するであらう; tutmonda 全世界の; sam'ide'an'aro; kun'labor'ado 協力協働; junuloj, por ĉiam restu ... 青年よ、永遠に青年であれ; tut'hom'ara 全人類の; lum'igi 照らす; spertis 経験した (味つ

た); mal'diligenta 懈り勝ちな; sen'kapabla 非才な; mal'labor'ema 怠け勝ちな; iel kaj iam 何等かの方法で又いつか解らないがいつかは; el'pagi la ŝuldon 負債をすつかり返す (御恩をすべてお返しする); Grand'anime 寛大に; est'ado 存在; estadon de tia ... 私如きものの存在を; agis sen respond'eco 無責任に事を行つた; tro peze ŝargita ... 今や私の心は重荷に堪え兼ねて居る; migradi 遍歴する; trans la land'limon 國境を越えて; plen'plene 充ち充ちて。



## PRI "NOH"

[JAPANA ANTIKVA TEATRAJO]

N. HIRAOKA

Mi pensas ke jam multaj okcidentanoj scias pri "Noh," precipe francoj kaj angloj. Taŭgaj, enhavriĉaj studaĵoj pri "Noh" jam ekzistas ankaŭ en Okcidento. Sed permesu min simple skizi per nia kara lingvo "Noh'n" pere de japanaj studaĵoj.

"Noh" estas same kiel "Haiuai" unu el la plej malfacile kompreneblaj artoj de Japanujo. Ĝi apartenas al teatraĵo je unu flanko, sed multe diferencas de tiel nomata teatraĵo. Sur unu vidpunkto oni povus pensi ĝin kiel unu specon de danco. Aŭ de alia vidpunkto oni pensus ĝin kiel operon. Sed impresio, kiun ni ricevas de tiel nomata opero, estas tute alia ol tiu, kiun ni ricevas de "Noh."

Kia do povus esti "Noh"? Autaŭ ol respondi al ĉi tiu demando, permesu min paroli iom pri ĝia pasinta historio.

## [A] Historieto de "Noh"

En Japanujo jam de antikva tempo ekzistadas la kutimo danci antaŭ sanktejoj ĉe diaj ceremonioj aŭ festoj. En la epoko de "Heian" oni faris komikaĵon similan al moderna farso post ceremonioj aŭ festoj. Tion oni nomis "Sarugaku." La vorto "Sarugaku" iom post iom komencis signifi la sencon de komiko. Kaj

en tia stato jam ekzistis profesiaj ludantoj de "Sarugaku" en la frua epoko de "Kamakura." En la sama epoko krome ekzistis "Dengaku." (Ĝia origino estas ankaŭ tre malnova. Unue ĝi estis unu speco de danco por konsoli kamparanojn, sed poste progresis kaj estis ludata antaŭ altklasaj homoj. En la epoko de "Kamakura" jam ekzistis profesiuloj de "Dengaku.") Tia maniere Sarugaku kaj Dengaku estis paralele ludataj en la frua epoko de "Kamakura." Sed kiam poste la dancmankieroj de "Dengaku" estis plibonigitaj, kaj dramoj de "Dengaku" estis elpensitaj, la prospero de "Dengaku" superis tiun de "Sarugaku." Tiu ĉi plibonigita "Dengaku" estis nomata "Noh-gei" aŭ "Noh" el "Dengaku." En tiu prosperanta epoko de Dengaku ankaŭ aperis "Noh" el "Sarugaku." Inter kelkaj skoloj aŭ grupoj de profesiuloj de "Sarugaku" ekzistantaj en diversaj lokoj, kie troviĝis sanktejoj, estis 4 skoloj, kiuj servis al ceremonioj de "Kasuga-Sanktejo" en Nara, nome Hooŝoo, Kūanze, Kongoo, Konparu. Kūan-ami (1333-1384) profesiulo de "Sarugaku," apartenanta al Kūanze-skolo, kaj lia filo Seami intencis plibonigi la "Sarugaku" por konkuri kun

〔能に就いて〕

此文は決して能の紹介などと云ふ大それた意味で書いたものではありません。たゞ Esperanto の作文の意味で貧弱な頭脳と材料で書いたものですから未熟の點は御寛容を。

【註】 okcident'an'o 西洋人。en'hav'riĉa 内容の豊富な(en'havo 内容) stud'aĵo 研究作品。Okcidento 西洋。skizi 概説す。per'e de ... = ... を通じて。Haiku = 俳句。mal'facile kom'pren'ebla 難解。arto 藝術。teatr'aĵo 演劇。

je unu flanko 一面に於て。tiel nom'ata 所謂。multe diferencas de ~ = ~ とは餘程ちがふ。vid'punkto 見地。impreso 印象。~ estas tute alia ol tiu = ~ は全く tiu (こゝで impresio) とは別物。[A] antikva 上代の。kutimo 習慣。sankt'ejo 神社。ceremonio 儀式。festo 祭事。Heian-epoko 平安朝時代。komik'aĵo 道化芝居。farso 茶番。Sarugaku = 猿樂。komiko 滑稽。krom'e = その外。Dengaku = 田樂。origino 起源。kamp'ar'ano 田舎



“Noh” el “Dengaku.” Ili forĵetis komikan elementon de ĝistiamia “Sarugaku,” kaj preninte historiajn okazintojn aŭ legendojn kiel materialojn, kreis nove dramojn de “Sarugaku,” kaj ankaŭ ŝanĝis dancmanierojn kaj muzikilojn de “Sarugaku.” Tio ĉi estas la origino de “Noh” el “Sarugaku.” En ĉi tia stato tiuj ĉi du specoj de “Noh” ekzistis dum iom da tempo. Sed iom post iom “Noh” el “Sarugaku” pli kaj pli prosperiĝis, dum la alia malprosperiĝis. La aliaj tri skoloj de “Sarugaku,” servantaj al festoj de “Kasuga” Sanktejo, imitante Kūanze, komencis okupiĝi je la nova “Noh” el “Sarugaku.” Dum la ekzistado de “Noh” el “Dengaku” oni bezonis diferencigi la “Noh’on” el “Sarugaku de tiu el “Dengaku,” sed post la malaperiĝo de “Noh” el “Dengaku” “Noh” el “Sarugaku” estas la sola “Noh” en Japanujo. Tial, nuntempe oni dirass nur simple “Noh”

Noto: En la epoko de “Edo” oni diris “O-noh.” De la epoko de “Meiji” oni diras “Noh-gaku.” Nuntempe ekzistas 5 skoloj de profesiuloj de “Noh,” nome Kūanze, Kongoo, Konparu, Hooŝoo, kaj Kita nove aperinta.

[B] Generala Klarigeto de “Noh-Arto”

Do post ĉi supra klarigo de historio de “Noh,” al vi ne estus strange se mi diros ke “Noh” estas unu speco

de sinteza arto konsistanta el danco, muziko, frazoj, t. e., danca muzika kaj literatura elementoj. Tial, estas nature, ke mi ne povas bone klarigi “Noh’on” sur paperoj. La plej bona, utila metodo studi “Noh-Arto’n” por scivolemaj okcidentanoj, estas vidi kaj aŭdi per siaj propraj okuloj kaj oreloj prezentadon de “Noh.” La arta atmosfero produktita de simpla scenejo sen ornamaĵoj kaj de sugestiemaj gestoj tre malrapidaj de aktoroj, estas certe kiel unu el la plej malfacile kompreneblaj japanajoj por okcidentaj fremduloj. La efiko de “Noh” estas iluzia atmosfero produktita pere de l’simboleco de simpla scenejo, de l’sugestio de gestoj de aktoroj vesti aj simbole, kaj de l’eleganteco de klasikaj frazoj kantataj kun Orienta monotoneco. Mi ne povas klarigi la scenejon kaj la dancmanieron de “Noh” per la plumo, sed nur iom pri dramo de “Noh.”

Kiel la dramo ludas la plej gravan rolon en la teatraĵarto, tiel same la teksto aŭ dramo de “Noh” estas la plej grava el la tri elementoj de “Noh-Arto.” En japana lingvo oni nomas la dramon de “Noh” “Jookjoku.” Do, de nun mi diros “Jookjoku” en la senco de dramo de “Nco.” Do, klarigo de “Jookjoku” estas necesa. Permesu min klarigi ĝin jene.

[C] Pri “Jookjoku”

- |             |                |
|-------------|----------------|
| (1) Aŭtoroj | (2) Materialoj |
| (3) Formo   | (4) Stilo      |

者。(kamp’aro 田舎)。altklasa 上流の。tia’-maniere こんな風に。paralele 相並んで。pli’bon igit 改良す。dramo 脚本。el’pens’ita 案出された。prospereco 繁榮。super’i 凌駕す。Noh-gei=能藝。skolo 流派。Kasuga=春日。Hooŝoo=寶生。Kūanze=觀世。Kongoo 金剛。Konparu=金春。Kūan-ami 觀阿彌。Seami 世阿彌。konkuri 競争す。ĝis’tiama 從來の。okaz’int aĵo 事件。legendo 傳説。materialo 材料。danc’maniero 舞の仕方。muzik-

ilo 樂器。okupiĝi je ~ = ~ に従事す。nun’-tempe 現今。Kita=喜多。[B] klarigo 説明。al vi ne estus strange, se mi diros ke ... = ... と云つても不思議ではあるまい。sinteza arto 綜合藝術。sci’vol’ema 好奇心多き。vidi per siaj okuloj 自分自身で観る。prezent’ad/o 演出。scen’ejo 舞臺。ornam’aĵo 裝飾物。sugesti’ema 暗示的な。simbol’eco 象徵性。aktoro 役者。elegant’eco 優美。monoton’eco 單調。grava rolo 重要な役割。[C] (1) aŭtoro 作者。



## (5) Ideo (6) Literatura valoro

## (1) Aŭtoroj

Pri aŭtoroj de "Jookjoku" kelkaj hipotezoj ekzistis antaŭ la moderna tempo, sed nuntempe oni kredas laŭ kredindaj dokumentoj ke la aŭtoroj de ĉefaj "Jookjoku'oj" estas Kŭan-ami kaj Seami. Aliaj multaj "Jookjoku'oj" estis verkitaj post ili de aliaj aŭtoroj, kiuj nur imitis siajn antaŭulojn. Kŭanami kaj Seami estas do memorindaj nomoj. La nombro de ĉefaj "Jookjoku'oj" estas ĉirkaŭ 200.

## (2) Materialoj

La materialoj estis elĉerpitaj el japana mito, kiel ekzemple "Kojiki" aŭ "Nihonŝoki," el klasikaj romanoj aŭ noveloj, kiel ekzemple "Genji-monogatari," "Ise-monogatari," "Jamato-monogatari," el diversaj legendoj, kaj el historiaj libroj, kiel ekzemple "Heike-monogatari" "Genpeiseisui," "Soga-monogatari."

## (3) Formo

En la formo "Jookjoku" ŝajne similas al drampoezio, sed por drampoezio ĝi estas tro primitiva. Oni aŭdas el la buŝoj de personoj en "Jookjoku" ne nur dialogon, monologon, kaj kanton, sed ankaŭ kritikon kaj impresojn de la aŭtoro pri la afero. Ni povus pensi "Jookjoku'on" kiel staranta inter epopeo kaj drampoezio. Rakonto de "Jookjoku" estas tre simpla kaj monotona. Rakontoj pri fantomoj estas tre multenombraj. Kiel teknikaj vortoj

por specoj de personoj en "Jookjoku", ni povas citi Site, Ŭaki, Cure, Tomo, kaj t. p.. Site estas heroo aŭ heroino, Ŭaki helpanto de Site, Cure apartenanto al Site aŭ Ŭaki, Tomo malpli grava ol Cure.

## (4) Stilo

La Stilo de "Jookjoku" estas tre bela kaj ĉiu frazo estas plena je vortludoj kaj tradiciaj, historiaj vortoj. Belaj frazoj aŭ vortoj en "Jookjoku" estas prenitaj el famaj japanaj aŭ ĥiaj klasikajoj. Tial, se oni legos "Jookjoku" sen scio de japanaj kaj ĥiaj klasikajoj, oni renkontos multajn malfacilaĵojn nur por kompreni eĉ mallongan frazon. Do mi denove ripetas: la stilo de "Jookjoku" ne estas libera, sed brilege bela.

## (5) Ideo

Spite de la diverseco de l' materialoj de "Jookjoku," la fundamenta ideo tra la plejparto de "Jookjoku'oj" estas laŭdo de l'granda potenco de Budho. Tutaj kreaĵoj sur la tero, ĉu homoj, animaloj, insektoj, ĉu arboj, herboj, povas transiri al Paradizo dank'al la granda forto de Budho. Tio estas la centra ideo de "Jookjoku," aŭ pli ĝuste, tiu de aŭtoroj de "Jookjoku." Por kompreni tion, ni devas bone konscii ke "Jookjoku" aperis en la tempo de nacia laciĝo post longa militado. La forta budhismo estis la sola konsolo por multaj laciĝintaj animoj, kiuj vidis antaŭ si la nedaŭrecon kaj vantecon de homa

hipotezo 假説。moderna tempo 現代。dokumento 記録。antaŭulo 先人。(2) materialo 材料。elĉerp'i 汲取る。mito 神話。romano 長篇小説。novelo 中篇小説。(3) dram'poezio 劇詩。primitiva 原始の。dialogo 對話。monologo 獨白。kritiko 批評。epopeo 敘事詩。rakonto 物語。fantomo 幽靈。mul'e-nombraj 多數。technikaj vortoj 術語。personoj 登場人物。citi 舉げる。heroo 主人公。helpanto 助演者。apartenanto 從者。(4) stilo =

文體。vortludo 言葉の遊技(掛け言葉など) tradicia 傳統的な。klasik'ajo 古典文學。

(5) spit de 不拘らず。divers'eco 多種多様。fundamenta ideo 根本思想。plej'parto 大多數、大部分。laŭdo 禮讚。Budho 佛陀。kre'ajoj 森羅萬象(神のkreiしたもの意。) 故に神は Kreinto.) animalo 動物。insekto 昆蟲。herbo 草。trans'iri al paradizo 昇天す(Paradizo=天國)。dank'al ~ ~ ~のお蔭で。pl. ĝusto もつと適切に云へば。konscii 意識



vivo kvazaŭ momenta ŝaŭmeto sur starakvo. Por kompreni “Jookjoku” neniun povus ignori ĉi tiun ideon.

(6) Literatura valoro

Mi pensas ke laŭ supre dirita klarigo ĉiuj povos sen granda eraro juĝi pri la literatura valoro de “Jookjoku.” “Jookjoku” ne povus esti bona kaj altgrada literaturo pro la manko de vera originaleco kaj pro la monotoneco de rakonto. Sed pro belaj frozoj kaj lertaj vortludoj ni povas ĝui ne esprimeble agrablan senton. La beleco de frazoj ne estas

klara sed almenaŭ tre sugestiema. Japanoj hezitus rekomendi “Jook-j ku'on” kiel unu el la plej altgradaj literaturajoj de Japanujo, sed volonte rekonus ĝian valoran lokon en Japania literatura historio, ĉar “Jookjoku” faris grandan servon al la kadukiĝanta japana literaturo de Kamakura kaj Muromaĉi-epokoj.

Noto: Krom tiel nomata “Noh,” ekzistas Kjoogen, unu speco de farso, simila al “Noh,” sed ĉar ĉi tiu ne estas tiel rimarkinda, mi forlasos la klarigon de ĝi.

## SONGO

### Japania Originalo de Sooseki Natume

Tradukita de Prof. Seiho Niŝi

—Tian songon mi songis.

Kun interplektitaj brakoj mi sidas apud la lito. “Mi tuj mortos”, per trankvila voĉo murmuretas la virino surdorse kuŝanta, kiu metas sian delikatan vizaĝon kun subtila konturo en sia longa malfermita hararo. Sur ŝiaj blankaj vangoj videtiĝas varma koloro de sango. Ŝiaj lipoj rozkoloraj. Kvankam nekredebla estis ŝia morto, ŝi antaŭdiras sian morton per trankvila voĉo tiel klare, ke mi estis fine konvinkita je ŝia morto. “Do vi mortos?” mi demandis ŝin, rigardante ŝin de supre. “Mi certe mortos”, ŝi respondis, malfermante siajn okulojn grandajn kaj malsekajn. Noktenigraj estis

ŝiaj okuloj ĉirkaŭataj de longaj okulharoj. Ĉe la fundo de ŝiaj nigraj pupiloj klare ŝvebis mia imaĝo.

Rigardante nun ĉi tiujn nigrajn okulojn profundajn kiel abismo, mi dubis, ĉu ŝi devus morti. “Vi certe ne mortos! certe ne! ĉu ne?” mi denove demandis ŝin, afable klinante min al ŝia kapkuseno. “Kio alia povus okazi, ĉar mi devas morti?” ŝi respondis per la sama trankvila voĉo, dormeme rigardante min per siaj nigraj okuloj.

Ĉu vi do povas vidi mian vizaĝon? mi fervore demandis. “Ĉu vi dubas? Ĉu vi jen ne vidas vian propran imaĝon?” ŝi diris kaj ridetis. Mi

する。nacia laciĝo 國民的疲弊。budh'ismo 佛教。animo 魂。ne'daŭr'eco 無常。vanteco (い) かなさ。ŝaŭmo 泡。star'akvo 澱める水。ignori 無視す。(6) supr'e'dir'ita 上述の。sen granda eraro 大過なく。altgrada 高級の。original'eco 獨創性。ne'esprim'ebila 名狀すべからざる。heziti 躊躇す。kadukiĝi 頹廢す。Kjoogen = 狂言。rimark'inda 注目すべき。



〔夢〕 夏目漱石の『夢十夜』の中の「第一夜」の譯

【註】 songi = 夢みる。kun inter'plekt'it'aj brakoj = 腕組をして。sur'dors'e kuŝ'ant'a = 仰向(仰)にれた。vizaĝo kun subtila konturo = 輪廓の柔らかな顔。mal'fe.m'it'a har'ar'o = 髪をバラリとさしてその中に顔を横ふ。vid'et'ig'as = チラと見えて居る。ne'kred'eb'l'a = 信じられぬ。antaŭ'dir'i = 豫言す。tiel klare, ke ..... 非常に判りよいので私も遂に其死を信ず



silente turnis mian vizaĝon for de ŝia kapkuseno kaj meditis kun interplektitaj brakoj: “Ĉu ŝi devas efektive morti?”

Iom pliposte ŝi denove diris:

“Kiam mi mortos, vi enterigu min. Fosu tombon per granda perla konko kaj metu sur la tombon pecon de stelo falintan teren de la ĉielo. Kaj atendu min apud la tombo, ĝis kiam mi revenos ĉi tien por renkonti vin.”

“Kiam do vi revenos?” mi demandis ŝin.

“La suno suprenvenos kaj subeniros, kaj suprenvenos ree kaj subeniros ree.—La ruĝa suno veturos de l' oriento al la okcidento kaj ripete de l' oriento al la okcidento—Kaj ĉu vi povos atendi min?”

Mi silente kapjesis. “Atendu min dum cent jaroj”, ŝi decide kaj iom plilaŭte traparolis per la sama trankvila voĉo. “Cent jarojn vi atendu min apud mia tombo kaj mi certe revenos ĉi tien por renkonti vin”.

Mi respondis ke mi atendos. Kaj mia imaĝo, kiu klare speguliĝis en ŝiaj nigraj pupiloj subite deformiĝis, kvazaŭ figuro spegulata sur trankvila supraĵo de akvo disordiĝas pro la moviĝado de l' akvo. Siaj okuloj tuj fermiĝis; larmoj elfluadis tra la longaj okulharoj kaj malsekigis ŝiajn vangojn—Si jam estis mortinta.

Mi do subeniris en la ĝardenon por fosi tombon per granda perla-

konko, kiu havis akran randon kaj glatan surfacon. Je ĉiu fosado la lunlumo briletis sur la interna supraĵo de la konko. Odoro de malsekatero! Kaj la tombo estis preta. Mi enkuŝigis la virinon en la foston kaj delikate surŝutis sur ŝin molan teron. Je ĉiu surŝuto la lunlumo reflektis sin sur la perla konko. Poste mi prenis terenfalintan pecon de stelo kaj metis ĝin ĝentile sur la tombon. La peco de stelo estis kugloforma, kaj mi pensis ke ĝi fariĝis glata, perdinte siajn ĉiujn malglataĵojn dum sia longa veturado tra la ĉielo. Mia brusto kaj miaj manoj iom varmiĝis dum mi forte laboradis por meti la ŝtonon sur la tombon.

Mi nun sidiĝis sur muskejon kaj kun interplektitaj brakoj rigardadis la rondan tomboŝtonon, pripensante, ĉu mi de nun tiamaniere atendadus ŝin por cent jaroj. Tuj poste la suno suprenvenis de l' oriento, kiel ŝi diris. Estis granda ruĝa suno. Ĝi baldaŭ subeniris okcidenten, kiel ŝi ankaŭ diris. Ĝi rekte subeniris en sia ruĝa koloro. “Unu” mi kalkulis.

Baldaŭ poste la ruĝa suno ree suprenvenis kaj silente subeniris. Mi kalkulis “du”.

Kiomfoje mi vidis deposte la ruĝan sunon, mi ne scias. La ruĝa suno transpasis sur mian kapon tiel multefoje, ke mi ne povis daŭrigi la kalkuladon. Kaj cent jaroj ankoraŭ ne trapasas. Rigardante la rondan

るに到つた。de supre=上から。nokt'e'nigra=まつ黒。okul'ha:o=睫。pupilo=眸。svebi=うかぶ。imaĝo=影像。dubi, ĉu……=……するのかわき疑つた。de'n've=更に klini sin 身體を傾ける。kap'kuseno=枕。kio alia p'vus okazi……=でも死ぬんですもの仕方がないわ。(直譯すれば:死ぬのだからそれより外の何かおこりうるか?)。turni vizaĝon for de=から顔をそらす。pli'post'e=暫くして。en'ter'ig'i=地に埋む, 埋葬す。fosi=掘る。

perla konko=真珠の殻。ter'e'n=地面へ。(ter'e=地面に)。gis kiam……=……する(時)迄。supre'n'ven'i=上る。sube'l'iri=下る。re'e=再び。kap'jes'i=うなづく。spegul'ig'i=うつる。speguli=うつす。de form'ig'is 形がぼろつと崩れた。sup'aj'o=表面。mov'ig'alo=動搖。dis'ord'ig'i=形が崩れる。ferm'ig'i=閉ちる。je ĉiu f'os'ad'o=一ほり毎。e./kuŝ'ig'i=中へれかす。foso=穴。reflekti=反射す。kugl'o'forma=彈丸形。musk'ej'o=



etonon jam kovritan de musko mi nun komencis dubi, ĉu mi ne estis trompita de la virino.

Tuj poste mi tamen ekrimarkis verdan trunketon, kiu ekkreskis sub la ŝtono kaj rapide etendis sin al mi, ĝis ĝi atingis mian bruston. Delikata burĝono iom sinklinanta ĉe la pinto de la trunketo ĝentile sinmovetis kaj disvolvis siajn foliojn. Neĝoblanka lilio dispersis sian akran odoron antaŭ mia nazo. Gutoj de roso falis

de supre malproksime sur la floron, kiu pro tio ĝentile balanciĝis. Mi streĉis mian kapon antaŭen por kisi la blankan floron malsekigitan de malvarmaj gutoj de roso, kaj forigante mian vizaĝon de la lilio, mi hazarde suprenrigardis la firmamenton senliman, kie mi ektrovis unu matenan steleton sole palpebrumantan.—“Centojaroj ĵus forpasis!” mi tiam eksentis.

—[FINO]—

## HINAJ PERLOJ

獨座敬亭山

李白

衆鳥高飛盡 孤雲獨去閒  
相看兩不厭 只有敬亭山

Sidas Solaj

Flugis birdoj for,

Eĉ nubeto for.

Sidas solaj ni

Kune, l' mont' kaj mi.

Libere tradukita de S. Ŝindoo

照鏡見白髮

張九齡

宿昔青雲志 蹉跎白髮年  
誰知明鏡裏 形影自相憐

En Spegulo

Ha, l' espero, kvazaŭsong' junula!

Sort' grizigas kapon senprosperan.

Vidas mi en la profund' spegula,

Eĉ la bild' kompatas min mizeran.

### ANEKDOTO

Usonano:—“En mia lando la riveroj estas tiel larĝaj, ke oni eĉ per lorno ne povas vidi la alian bordon.”

Irlandano:—“Ne mirinde! En mia lando la riveroj estas tiel mallarĝaj, ke ili havas nur unu bordon.”

### ANEKDOTO

Galileo pasigis la nokton post sia edziĝo je la libro en sia kabineto, kaj iris al dormoĉambro, sed tuj revenis kaj demandis ĉe la servisto:

“Kiu kuŝas sur mia lito?”

“Via edzino, sinjoro!”

“Edzino!?!... Ho! Mi tute forgesis ke mi hieraŭ edziĝ-is!”

苔の原。por cent jaroj=百年間。okcident'e'n=西へ。kiom'foje=幾度。trans'pasi=通り越す。tra'pasi=過ぎる。trunk'et'o=莖。sin etend'=のびる。burĝono=蕾。si'n'movet'i=身體を一寸動かす。iom si'n'klin'int'a=心持首を傾けてゐた。dis'volv'i foliojn=花瓣をひらく (folio は葉のみでなく花瓣をも云ふ)。neĝ'o'b'anka=雪白色の。dispe si=分散す。guto de roso=一滴の露。de supre malproksime=遙か上から。balanc'ig'i=ゆらぐ。for'ig'i=さり去る。supre'n'rigardi=上方を見つ

むる。firmamento=蒼穹。sen'lima=無窮の。palpebr'um'i=またゝく。

[漢詩二つ]【註】flugis for 飛去つた。Ni sidas so'aj たゞ我々二人だけ坐つてゐる (山 [mont']と我 [mi]と二人ぎり)。griz'igi 半白にする。

[一口噺二つ]【註】Uson'ano 米國人。larĝa 幅の廣い。lorno 望遠鏡。alia bordo 對岸。Galileo ガリレオ=有名な學者。pas'igi nokton 夜をすごす。kabineto 室。



# LATINA LECIONO

(ラテン語の時間)

故松崎克巳譯註

La maljuna profesoro „patro-barbulo“ estis klariganta la duan deklinacion de la latinaj substantivoj. Li havis longan barbon, kiu iam estis tute blanka, sed kiu flavigis iom post iom. Liaj bluaj okuloj montris bonkorecon. Lia senhara kapo, kiun malrespekte la lernantoj nomis: „Paska ovo“, briladis ĉe la matenaj sunradioj, kiujn enlasis unu senkurtena fenestro.

年老いた先生(profesoro)の「ひげおやち」はラテン語の名詞の第二變化(deklinacio)を説明してゐた。先生には長いあごひげ(barbo)があつた。このひげは嘗ては(iam)眞(tute)白であつたが、次第次第につやが無く成つて黄色味を帯びて來たのである。先生の碧い眼は心の好いのを示してゐた。生徒達が失敬にも「復活祭(pasko)の卵」(ovo)と呼んでゐるはげ頭は窓掛の無い窓から這入つて來る朝日に照り輝いたものである。

註。mal'juna; barb'ulo, barbo あごひげのある ulu 人。ほほひげ vangharo, 口ひげ lipharo, まゆげ(眉) brovo, みけん inter'brovo, „patro-barbulo“ は何か 故事來歴があるだらうと思ふけれども私は知らない; klar'igi 明解ならしめる, 明かにする, estis klariganta, 説明してゐる所であつた is, estis klarinta 説明し了つた所であつた; 原文には上記 deklinacio は deklinaro となつてゐるが作者 Privat の誤りでこれは deklinacio である。deklinacio はエスの oficiala vorto である。deklinacio=kazaro de nomoj, adjektivoj k. t. p. (Boirac), gramatika ŝanĝo de l'substantivoj, adjektivoj kaj pronomoj laŭ kazoj kaj nombroj (Kabe). 格及數による名詞其他の語尾變化である例へば

Nominativa	kazo,	Mensa	tablo
Akzativa	kazo,	Mensam	tablon
Genitiva	kazo,	Mensae	de tablo

Dativa	kazo,	Mensae	al tablo
Ablativa	kazo,	Mensa	per tablo

これは名詞の第一變化單數の部分であるが複數になれば變化が異なる, 更に第二變化, 第三變化等ラテン語の名詞の語尾變化は複雑になつてゐる, この變化を deklinacio と云つたのである; iom post iom いく分づつ, 次第次第に, 段々に; bon'kor'eco; mal'respekte 侮辱して; lern'antoj; Paska ovo, Pasko は復活祭でキリストが十字架にかけられてから三日目に甦つた其のよみがへりの日を云ふので, この日には卵を配るものとみえる, 我國でも日曜學校の生徒がこの日に彩色した卵を貰ふのを見受ける, 何故卵を配るものかは私は知らない, Pasko は二つの意味がある, 一は復活祭と云ひ, 他は通過祭(スギコシノイハヒ)イスラエル人のエジプト脱出記念祭である, Pasko は pasado の意を持つヘブライ語から出たものである; sun'radio 日光; en'lasi 入れてやる, lasi = ne deteni, permesi 妨げない, enlasi 入るを妨げない, Li ellasis ekkurion 彼は思はず聲を出した; sen'kurtena.

*Lupus, lupi, li diris per sia laŭta kantema voĉo, discipulus, discipuli, jen du substantivoj de la dua deklinacio, la lupo kaj la lernanto. Ili finiĝas nominative per -us, dum la substantivoj de la unua .... Rigardu! vi dormas, ĉu ne? stariĝu! Kiel finiĝas la substantivoj de la unua deklinacio?*

先生は歌ふやうな大聲で云つた, ルプス, ルピ, ディスキプルス, ディスキプリ, さあこの名詞二つは第二變化だよ, 狼と生徒, この主格の語尾は -us であるが, 第一變化に屬する名詞の語尾は ..... リガル! お前眠てゐるな, 起て! 第一變化の名詞の語尾はどうだい?

註。kant'ema 歌を歌ふやうな調子づけた voĉo; 前註では第一變化を Mensa で ekzemplo を示して置いたが, lupus で第二變化を示せば, (單數)。



Nom. 主格	Lupus	Lupo
Akz. 目的格	Lupum	Lupon
Gen. 所有格	Lupi	de Lupo
Dat. 與格	Lupo	al Lupo
Abl. 奪格	Lupo	per Lupo

Lupus = lupo; discipulus = lernanto; Ili finiĝas nomitative per……この二つの名詞は、主格のとき……で語尾が終る (fin'iĝas); dum 然るに; Kiel finiĝas……どういふ風に終るか、語尾の變化はどうであるか。

Rigar, penante kaŝi teruran oscedon, stariĝis silente kaj ekrigardis la profesoron.

—Vi skribu tion ĉi kvindekfoje por morgaŭ: nauta, nautae; insula, insulae, en ĉiuj kazoj!

Rigar residiĝis gratante sian orelon.

リガルは恐ろしく(こたへ切れない)あくびをやつと (penante) かくして、無言のまゝ起ちあがり、先生にちよいと視線を向けた。

—お前はあしたまでこれを五十度書いて来い、nauta, nautae (舟 ŝipo の意) insula, insulae (島 insulo の意) を各格變化を全部 (ĉiuj)!

リガルは頭をかいて、(耳を摩り乍ら) 坐つた。

peni ~i 苦痛をしのんで ~i する、やうやくのことで ~i する; terura はあくびが猛烈に出なくて仕様ないといふ意と思ふ、あくびすると先生にしかられるから、それで恐ろしいといつたのではないだらう; oscedo あくび, tuso 咳; staras 立つて居る(状態), stariĝas 立ちあがる, starigas 立たせる; skribu tion ĉi は nauta, insula の變化を指す、次ぎのものを書け; por morgaŭ 明日の課業の準備に; re'sidiĝis またもこの如く(re)坐つた; en ĉiuj kazoj 總ての格變化に變化したものを皆、單數複數五格づつ合計十通に變化するものを皆。

Discipulus, discipuli, discipulum  
.... kante klarigis la instruanto.  
Karlo pripensadis dormeme. Estis tiel varme. Je kio utilas la lernado de la latina lingvo? li pensis. Neniu ĝin parolas nun, lia patro diris. Tamen pri ĝi estis io mistera, io antikva, kiu plaĉis al

Karlo. En la latina lingvo estas ĉiuj malnovaj surskribaĵoj, sur la muroj kaj en la preĝejoj. La sinjorinoj ne komprenas la latinan lingvon, nek multaj aliaj personoj. La preĝoj kaj la meso en la katolikaj preĝejoj estas latine dirataj. Super la pordego de l'muzeo estas latinaj vortoj.

ディスキプルス、ディスキプリ、ディスキプulum……と先生は調子つけて (kante) 説明してゐる、カルロは、眠たそうに考へ込んでゐた、馬鹿に (tiel) 暑い日だつた。ラテン語を勉強して何の役に立つ (utili je kio) のだらう? と彼は考へた。今ではこの語を使ふ (paroli) ものではないと父様はおつしやつた。けれどもラテン語には何んもなく (io) 神妙な (mistera), 何んもなく古びた (antikva) カルロに氣に入る (plaĉas) ものがあつた。壁や禮拜堂にある昔の書かれたもの (skribaĵoj) は皆 (ĉiuj) ラテン語で書いてある。女はラテン語が解らない、他の多くの人にもまた解らない (nek)。カトリック教會ではお祈り、彌撒 (ミサ) は、ラテン語で行はれる。博物館の門の上の處にはラテンの詞がある。 \* \* \*

Kante 歌を歌ふ様に調子をつけて; Neniu ĝin parolas nun……以後は karlo の頭の中に展開する想念; sur'skrib'aĵo 看板, 表札, 碑銘等。

Dum Karlo pripensadis, lia najbaro Man pacience laboradis. Per sia poŝtranĉilo li jam engravuris sur la benkon sian tutan antaŭnomon kaj nun komencis grandan M. Sed bedaŭrinde lia tranĉileto estis tro delikata, kaj subite ĝi brue rompiĝis. Tuj ĉiuj alturnis la kapon.

カルロが考へ込んで居る間に (dum), 彼の隣席 (najbaro) のマンは何かこつこつ (pacience) やつて居た。小刀で (per……poŝtranĉilo) 彼は腰掛の上に (sur la benko) 自分の名前をすつかり (sian tutan antaŭnomon) 彫り込んでしまつて (jam en'gravuris), 今や (nun) 大きな M と云ふ字を彫り始めた。が残念な事に (sed bedaŭrinde) 彼の小刀は弱過ぎて (tro delikata) 急にボキンと折れてしまつた。



(brue rompiĝis)。直ぐに皆はその方に頭を向けた(al'turnis la kapon)。

Poŝ'horloĝo 懐中時計; benko 長い木の腰掛, seĝo 獨り坐る椅子, apog'seĝo 肘掛椅子, kanapo 數人坐れる長い肘掛椅子, sofo 安樂椅子; antaŭ'nomo 基督教名(洗禮の時に命名される名); delikata 弱々しく一寸觸つてもこはれ相な繊細な, delikata sano 蒲柳の質, delikata homo 感じ易いもの柔な人。

La maljuna profesoro malrapide alpaŝis.

—“Man, knabo mia, mi devos vin severe puni. Kion vi skribas? Vian nomon? Malsprita amuzaĵo! Morgaŭ vi ne scios ion pri la dua deklinacio. Tiuj benkoj estas en terura stato, ĉiuj estas gravuritaj; vi ne havas iom da respekto al la licea meblaro.” Li ekpromenis tra la klaso. “Stanen, ankaŭ vi skribis vian nomon kaj ĝin per makuloj ĉirkaŭigis! Delasar, vi desegnis tiun ĉi vizaĝon, ĉu ne?”

年をつた先生はゆつくりやつて來た(al'paŝis)。

「アンよ、私はお前を嚴重に(severe)罰さなければならぬだらう。何を前は書き込んだのだ。お前の名前か。下らない惡戯だ(mal'sprita amuz'ajo)。明日になつてもお前は第二變化(la dua deklinacio)が一寸もわからない事だらう。これ等の腰掛はひどい事に(en terura stato)なつて居る。どれもこれも彫り付けられて居る(ĉiuj……gravuritaj)。お前は學校の道具(licea mebl'aro)を一寸も大事にしない(ne havas iom da respekto)。」彼は級中を歩きまはり始めた(ek'komencis)。「スタンネン、お前も(ankaŭ vi)名前を書き込んだな。しかも(kaj)そのまほりを汚してしまつた(per makuloj ĉirkaŭigis)。テラサアル、此の顔(vizago)を描いた(desegnis)のはお前だらう(ĉu ne)。」

Sur ĉiuj benkoj estis efektive desegnaĵoj kaj gravuraĵoj diversaj. Estis tre antikva kutimo de la liceanoj, engravuri sian nomon por

lasi memoraĵon al la posteuloj. Lamiral iam trovis la nomon de sia onklo sur la benko de Rojs.

實際(efektive)どの腰掛にも色々な(diversaj)繪(desegnaĵo)や彫り物(gravuraĵo)がしてあつた。後輩(poste'ulo)に紀念物(memor'ajo)を残さうと(por lasi)自分の名を彫りつけるのがこの中學生(lice'ano)の古い慣習(antikva kutimo)であつた。ラミラルは曾て(iam)ロイスの腰掛の上に自分の叔父の名を見付けた。

“Kahn, knabo mia, kion signifas tiuj literoj A. N.?”

Tuj Vuanzo murmuris: “Estas la nomo de lia amatino!” Kaj rideto ekflamiĝis tra la tuto klaso, dum ruĝiĝis Kahn ĝis la oreloj.

「カアン、その A. N. と云ふ字は何の意味か」。

直ちにヴァンゾは口籠りながら云つた(murmuris)。「彼の戀人(am'at'ino)の名です。」すると級中に微笑が(rid'eto)湧き上つて(その間 dum)カアンはまつ赤になつた(ruĝiĝis ĝis la oreloj)。

“Mi opinias, ke mi devas vin ĉiujn puni,” diris la profesoro, daŭrigante sian promenadon inter la benkoj. “Kvankam tiuj tabuloj estis tre malnovaj, vi estas tamen ĉiuj kulpaj, tre kulpaj. Nur bubeto kaj malsaĝuloj tiel amuziĝas anstataŭ……”

「私は君達一人一人を罰し(puni)なければならないと思ふ」(opinias)。と先生は云つた、腰掛の間をあちこちし續けながら(daŭrig'ante sian promen'adon)。「尤もその板(tabuloj)は古い事は古いが(kvankam……malnovaj), しかし(tamen)君達はみんなよろしくない非常によろしくない(tre kulpaj)。その様な慰みをする(tie' amuz'igas)のはいたづらつ子(bub'eto)や馬鹿者(mal'saĝ'ulo)だけで(lur)……」。

Subite li haltis paliĝante antaŭ la benko de Gardiol…… Dum



longa tempo li silentis. Lia vizaĝo estis blanka. Liaj okuloj ŝajnis ligitaj al la tabulo de tiu benko. Neniu en la klaso kuraĝis moviĝi aŭ eĉ spiri. Liaj palpebroj videble malsekiĝis.

急に先生は蒼くなつて (pal'ig'ante) ガルデールの腰掛の前で立止つた (haltis)。しばらくの間 (dum longa tempo) 彼は黙つて居た。先生の顔はまっ蒼 (blanka) であつた。先生の眼はその腰掛の板に結びつけられた (lig'ita) 様であつた (ŝajnis)。級のものには誰も動かうとも (moviĝi) 或は息しやうと (spiri) さへも (eĉ) しなかつた。先生のまぶた (palpebroj) は明に (vid'eble) 濡れて來た (mal'sek'iĝis)。

## 單 語 雜 話

川 崎 直 一

### 1. ignori

綴りが似ていても、英語とフランス語でその意味を異にする單語がかなりある。To ignore と ignorer はその一例。英語では「無視する」とでもゆうほど強いが、フランス語では「知らない」位。そこで Esp. の ignori はごつちかごちよつとまごつく。Boirac には “vole rescii”, Kabe には “ne scii” とあるが、おそらく兩様に使われたのであらう。しかし、Grosjean-Maupin 氏の指揮のもとに Lingva Komitato の共同編纂になる Oficiala Klasika Libro (1924) には

Tute ne estas samsignifa, kiel NESCI; signifas nur: intence ne atenti, ne voli koni, ŝajniĝi kvazaŭ oni ne scias.

とあるから angla senco の方が preferinda のようである。(ついでに この O. K. L. は Universala vortaro の誤譯を訂正と共に第一回、第二回、第三回の Oficiala Aldono に佛、英、獨で適確な譯語を與えてある。そのうえ今例にあげたような、やゝもすれば問題をおこしやすい單語についての親切な注意がついている。現在の Esp. 辭書の最高權威としてその精讀をおすすめしたい。)

### 2. demonstracio

英、佛語などでは數種の意味がある單語も Esp. になると、一種位しか持つていないのがある。例 demonstracio. これは O. K. L. によると demonstracio (Pruvo) とある、しかし雑誌などでは manifestacio のつもりで使つて

“Knaboj, li ekdiris per mal-laŭta kaj tremanta voĉo, tie estas gravurita ia subskribo de... mia patro.”

De tiu tago, karlo havis grandan amon al “patro barbulo.”

「諸君 (knaboj)」と彼は低いふるえを帯びた聲で云い出した。「そこに彫り込んであるのは……私の父の署名 (sub'skribo) です」。

その日から (de tiu tago) カルロは「ひげおやち」が非常に好きになつた。

【注意】 この註譯は故松崎君の遺稿ですが其の中 \*\*\* 印以下は編者の補講せるもの。

あるのを時々見かける。又 opozicio は政治上の反對黨の意味に用いよとある。

### 3. idiomio

英語を知つてゐるため、かえつてわざわざなうける例。「熟語、慣用句」は Esp. では idiotismo であつて idiomio でない。idiomio は lingvo を意味する。

### 4. analogo

意味は全く同じで、たゞその綴りが二種行われていたのが、最近そのごちらかに決まつたのがある。analogio, nekrologio がすてられて、analogo, nekrologo が Lingva Komitato によつて認められた。intuicie と intuitive はまだ兩方とも使われている。

### 5. domage

“I am sorry” の場合日本人はたいてい “be-daŭrinde” ばかり使つてゐるが Kabe にもある如く “damage estas, ke ...” などとちつと言つて見たらどうかしら。もちろんこの二つの Esprimoj の使い方は全く同じとはいえないが……。

### 6. iomete

これは日本人はいつたい亂用する傾向がある。Mi volas trinki iom. で充分だらう。

### 7. avanco

位などが「昇進する」のをどう esprimi するがよいだらう? Kabe に avanso, Boirac に avanco があるが今度の Wüster の Enciklopedia Vortaro にはこの單語は省かれてある。



# SOVAĜAJ CIGNOJ

(FABELO DE ANDERSEN)

野の白鳥 \* ザメンホフ博士エス譯

(9)

梶 弘 和 譯 註

Kiam aperis granda nigra nubo, tiam oni havis impreson, kvazaŭ la maro volas diri: "Mi ankaŭ povas aspekti malserene!" Kiam leviĝis vento, tiam la ondoj krispiĝis kaj montris sin en vesto el ŝaŭmo. Sed kiam la nuboj ruĝiĝis kaj la vento kvietiĝis, tiam la maro fariĝis kiel folio de rozo; jen ĝi aspektis verde, jen blanke, sed kiel ajn senbrua kaj trankvila ĝi estis, ĉiam tamen ĉe la bordo estis ne granda moviĝado; la akvo leviĝadis malforte, kiel la brusto de dormanta infano.

大きな黒い雲(nubo)が出て来ますと、海は「私だつて不氣嫌(mal'serene)な顔もする」といふやうに思はれました(oni havis impreson)。風が出て来ますと(lev'igis)波はちぢれて(krisp'igis)水泡(ŝaŭmo)の着物をつけました。でも雲が赤くなつて、風が静まりすさ(kviet'igis)海は薔薇の葉のやうになり、時々(jen)青くなつたり、時々(jen)白く見えたりしました(aspektis)。でもそんなに(kiel ajn)静かに(sen'brua)落ちついて(trankvila)ゐても、岸邊ではいつも小波が寄せてゐました(estis ne'granda mov'ig'ado)。海の水は眠つてゐる(dormanta)子供の胸(brusto)のやうにかすかに(mal'forte)波打つて居りました。

oni havis impreson 「(あたかも……のやうな)印象を持つた」が直譯。

malserena serena, 朗かな, 晴々しい; 静かな, 穏かな。malserena, 陰鬱の, 暗然たる; 騒がしい, 荒つぱい, 怒りつぱい。aspekti ……と見える, ……の觀を呈す。

leviĝi levi, あげる, 起す。leviĝi, あがる, 起る。(=sin levi)。

krispiĝi krispa, 縮れたる, 大きく皺のよれる, 波立てる。krispiĝi, 縮れる, 皺がよれる, 波立つ。

montris sin en vesto el ŝaŭmo 「泡で出来た着物をきた自分を現はした」が直譯。

Ŝi jen ploras, jen koleras 泣いたり, 怒つたり。

Li parolas aŭ ruse, aŭ germane. 露西亞語で話したり, 獨逸語で話したり。

Li parolas nek ruse, nek germane. 露西亞語も話さぬし, 獨逸語も話さぬ。

estis ne'granda moviĝado 「大きくない動きがあつた」が直譯。

Kiam la suno estis tuj subirona, Elizo ekvidis dek unu sovaĝajn cignojn kun oraj kronoj sur la kapo, flugantajn al la bordo; ili ŝvebis unu post la alia, tio aspektis kiel longa blanka rubando.

お日さまがちやうど沈まうとして(subirona)ゐた時、エリーゼは金の冠をかぶつた(kun oraj kronoj sur la kapo)十一羽の野の白鳥が岸の方をさして飛んで来るのを見ました。一羽一羽とあとからつゞいて(unu post la alia)飛んでゐる(ŝvebi)のが長い白いリボン(rubando)のやうに見えました。

tuj すぐに, 今將に。

tuj antaŭ la nazo. つい鼻のさき。

tuj post la pordo. 丁度戸のかげに。

mi estas tuj vizitonta vin. 今君のそこへ行かうとしてゐたそこだ。

La vaporŝipo „Ten'jô“ estas tuj forirona. 天洋丸は今將に出帆せんとしてゐる。

ŝvebi 空高く飛ぶ, 飛翔す, 舞ふ(鳥が翼を動かさずして飛ぶ)。



Tiam Elizo iris supren sur la deklivon kaj kaŝis sin malantaŭ arbetoj. La cigno malleviĝis sur la teron tute apude de ŝi kaj frapis per siaj grandaj blankaj flugiloj.

その時エリーゼは坂 (deklivo) をのぼつて藪蔭に (malantaŭ arbetoj) かぐれました。白鳥はエリーゼのすぐそばに (tute apude de ……) おりて来て、大きな白い羽をばたばたやりました。

arbeto aŭ bo, 樹。arbeto, 小樹, 灌木。  
arbetoj, 灌木の林, 藪。frapis per ……  
flugiloj 「大きな白い翼で打つた」が直譯。

Kiam la suno subiris sub la akvon, la volvokovroj subite falis, kaj tiam montriĝis dek unu belaj reĝidoj, la fratoj de Elizo. Ŝi laŭte ekkriis, ĉar kvankam ili eĉ multe ŝanĝiĝis, ŝi tamen sciis, ke tio estas ili, ŝi sentis, ke tio devas esti ili; kaj ŝi saltis en iliajn brakojn, vokis ilin laŭnome, kaj ili estis senfine feliĉaj, kiam ili ekvidis kaj rekonis sian fratineton, kiu nun estis tiel granda kaj bela. Ili ridis kaj ploris, kaj ili baldaŭ reciproke klarigis al si, kiel malbone ilia duonpatrino agis kontraŭ ili ĉiuj.

お日さまが海の中に沈みます (subiris), 白鳥の羽がぱたり (subite) 落ちて、十一人の美しい王子が、エリーゼのお兄様たちが現れました (montriĝis)。エリーゼは大きな聲で (laŭte) 叫びました。それは (ĉar) お兄様たちは大へん變つてゐました (ŝanĝiĝis) が、それでもお兄様たちださわかつたからでした。それはお兄様たちに違ひないと思つたからでした。そしてエリーゼはお兄様たちの腕 (brakoj) の中にさび込んで行つて (saltis en ……) 一人一人名を呼びました (vokis)。お兄様たちはその妹が今は大へんに大きくなつて、美しくなつてゐるのを見ていひやうなく (senlime) 嬉しく思ひました。みんなは泣いたり ploris) 笑つたりしました (ridis)。そ

てみんなはお互に (reciproke) ちきに (baldaŭ) まゝしいお母さん (duonpatrino) がみんなをどんなにひどくしたか (malbone agis) といふことがわかりました (klarigis al si)。

volvokovro volvi, 巻く。kovri, 覆ふ, 被せる。それで volvokovro は「巻き覆ひ」で、繼母の魔法で王子たちが白鳥に變らされてゐる。つまりその鳥の姿が王子たちを「巻きかぶせて」ゐるさ見たのである。

Vi devas fariĝi Esperantisto. 君はエスペランティストにならなければならぬ。

Li devas esti Esperantisto. 彼はエスペランティストに違ひない。

laŭnome 名前に依つて。「彼等を名前に依つて呼ぶ」とは「彼等の名を一々呼ぶ」こと。

senfine 終りなく, 際限なく。

ili ekvidis kaj rekonis …… bela 直譯すると「今は非常に大きく美しい自分たちの妹を見, それを妹と見識つた (rekonis)。rekonis は「見分ける, 認む」の意。

klarigis al si 「自分に説明した」とは「わかつた」の意。

〔以下次號〕

### 萬波を越えたエスペラントの詩

毎春世界エスペランティストの視聽を集める西班牙の Barcelono に開かれる “Internaciaj Floraj Ludoj” こそは古代希臘の Parnaso 山における文藝競技大會に模して創められたもので本年度の同 Ludoj の當選者の中に “Heroldo de Esp.” の主筆 Teo Jung 氏がある。その詩は

“Alta Kanto de la Amo”

と云ふのだそうで京都の熱心な同志矢野圭一君が5月27日偶然 Barcelona 放送局から Teo Jung 氏自身で同詩を放送したのを受信されたそうである。それによ

Alte super la abismo

Roko kun ruino pendas,

Raŭkaj korvoj ĉirkaŭgrakas,

Kaj en fendoj ventoj plendas. …

(以下空電のため聴取不能)



# 質 疑 應 答

◆ 1. Fundamenta Krestomatio p. 74. l. 14. la tempo de la servuta rajto の譯を(B. Juasa)

◎ 答 servuto とは中世歐洲に見た所の農奴の役務を云ひ、農奴の事は servutulo と云ひます。農奴は地主の所有物として勞役するもので法律上の人格をもつてゐなかつたものです。servuta rajto は農奴を所有し使役する地主(bienhavanto)の權利です。la tempo 云々は單に農奴制度の時代とでも譯したらよいでせう。

◆ 2. 同書、p. 75, l. 18, li montris の次には objekto を省いてありますか。省いてないならば何が objekto ですか。(同上)

◎ 答 關係の文は Kun kolero li montris supren kaj malsupren. であります。この文には objekto が本來ないのです。あるべきものを省いたのではありませぬ。文意は説明するまでもなく「彼は怒つて天を指し地を指した」といふことです。日本文では偶々「天」とか「地」とかいふ物が objekto の觀を呈しますが、一體 montri といふことは通常「示す」と譯しまして人の視線(無形物に付ては注意)を惹いて着眼(留意)させることです。Li montris la pordegon. Li montris afablecon. 等。従つて通例は objekto を持つことが多いのですが、本文の様な場合には構文上 objekto は不必要です。montris supren とは上の方に向つて人の視線を惹くといふことであります故、これで完全な文であるのです。一體或る語は他動詞であるが故に objekto を必要とし、或る語は自動詞である故に objekto を用ひず、且つ受身形は作れぬといふ様な考へ方は自然語にはあることですがエスペラントに於ては無用のことと思ひます。エスペラントの文法はその様な窮屈な拘束を致しませぬ。要は意味を爲し且つ意味が適確に表れるか否かにあります。例へば Li amis. (彼は戀をした) Li mangis. (彼は食を取つた) 等は何れも完全な文であつて objekto なきが故に之を非文法的なりと云ふことは出来ませぬ。又 Si aĉetis. (彼女は買物をした)、は之れだけでよいので ion 又は aferojn 等を省略したものと見る必要はないのです。

◆ 3. 同書 p. 76 l. 14. unu al la dua の譯を。R. O. の二月號に unu al の説明が笑話註譯の項に出てゐましたが la dua といふのは見當りませんでした。やはりこれは二人の場

合ですか。(同上)

◎ 答 unu al la alia と同じ意味で兩人互にといふことです。「互に」といふ意味を表はす句には必ず (la) alia を用ひねばならぬといふ規則はありません。かゝる問題は元來文法のかゝる範圍でなくして語の選擇の問題であります。la dua を選ぶことは文法上誤なりとするは甚だ固陋の見です。

◆ 4. 同書 p. 77, l. 14. kaj al ĉio の ĉio は何ですか。(同上)

◎ 答 al ĉio で「一切に加へて」「搗て、加へて」「おまけに」の意味。ĉio は之と云つてきまつたものを指すといふ見なくともよい。強いて云へばその文の ne povas trinki や ne scias ludi 等をひつくるめたものと見ても宜しい。

◆ 5. 同書 p. 78, l. 4. Sed mi ne povas repreni el via serva libro mian ateston pri via nepuremeco. の譯を。特に serva libro とは何ですか。收支計算帳か何かの様にも見えますがどうですか。(同上)

◎ 答 譯「しかしあたしはお前の奉公日誌からお前が不潔を一向構はぬといふ證明を取消すわけにはいきません。」serva libro は servistino の勤務の記録で、之によつてその勤惰を調べる資料とするものでせう。

◆ 6. 同書 p. 79, l. 15. Prezentu al vi の譯を。(同上)

◎ 答 Imagu と同じ様な意味です。「まあ、考へても御覽」、「試みに想へ」といふ様な意味。直譯するに「汝自身に現示せよ。」即ち「眼前に想ひ浮べて見よ」の意。

◆ 7. 同書 p. 79, l. 17. survangoj の意味。(同上)

◎ 答 vangofrapo と同じく、「頬を殴ること」「ピンタ」

◆ 8. 同書 p. 80, l. 17. ĝi estas ja multe pli enspeza, ol la ofico de kuiristino. の譯を。(同上)

◎ 答「その方(ofico de nutristino)が板前の仕事(ofico de kuiristino)をしてるより ブツさみいりがいゝぜ」。

◆ 9. 同書 p. 81, l. 11. Ha, efektiva domaĝo の譯を。(同上)

◎ 答「まア、さりとてはホンにお氣の毒なこと。」

◆ 10. 同書 p. 95, l. 17. Kvara gasto の kvara の前に la は不要なりや。(同上)



◎ 答 なくとも差支ありません、前文によれば tri gastoj が旅館に泊つてゐる。そこへもう一人 gasto が来た。即ち alia gasto が来た。而してそれは kvara に當るから kvara gasto と云つたまでのことです。順序を示す形容詞でも la を付けなくともよい場合は随分あります。例へば Mi jam manĝis du pecojn da kuko. Tria estos superflua. の場合に Tria の前に la を付ける必要はない。三つ目に食ふかもしれぬ kuko は残る多くの kukoj の中のどれでもよい。即特定してゐないのだから la を付けなくともよい。否、付けることは superflua です。之に反し Jen vetkuras tri studentoj. La tria ŝajnas jam laca. と云ふ場合の La tria の冠詞は省く譯にはいかない。

◆ 11. 同書 p. 94, l. 2. Tutan serion da jaroj li sendekliniĝe iris al la elektita celo. の sendekliniĝe とは何ですか。(龜井敬治郎)

◎ 答 sendekliniĝe = sen de-klin-iĝo で、わき目もふらずにの意。dekliniĝo とはわきに傾く事。

◆ 12. 同書 p. 326. “En sonĝo …” の中の五行目 “De l’ patro de l’ via la krono. 是は「貴女の父の冠」と云ふ事ですか。(福西俊和)

◎ 答 御説の通です。patro の次に, を補つて考へて御覽なさい。via は via patro の略で、同じことを二つ繰り返したのでせう。Heine の原文には

“Ich will nicht deines Vaters Thron,  
Und will nicht sein Zepter von Golde,  
とあります。

◆ 13. 同書 p. 37, l. 1. petis lin solvi の solvi は solvu とする方が正しいではありませんか。(B. Juasa)

◎ 答 solvi の方が正しい。petis lin, ke li solvu とする場合は solvu を用ひます。

◆ 14. 同書同じ場所の La fripono iras ĉiam antaŭe, kaj la ekzekutisto lin sekvas, … とは何のこゝですか、丸で方角ちがひのこゝを云つてゐる様ですが。(同上)

◎ 答 前の文による辯護士と醫者がお互にごつちが偉いかなを云ひ争ひ、結局その裁きを詩人にまかせた所、詩人が上記の如く答へたといふのですが、要するにその意味は「ごつちがごつちとも云へない。強いて云へば悪者(fripono 辯護士を諷す)が先に立つて行き、死刑執行人(ekzekutisto 醫者を諷す)がその後を追ふのさ。」

◆ 15. 英語の How long をエスペラントで

Kiel longa 又は Kiom da longeco と云へすか。例へば Kiel longa estas tiu ĉi rivero? Kiom da longeco havas tiu ĉi rivero? と云へますか。(失名氏)

◎ 答 御説の通です。Kiel は「様式、方法」の外「程度」を表はす相關詞ですから。但し單に Kiom longa? としても誤ではないでせう。長短は數量の一種ですから。

◆ 16. Fundamenta K. p. 28, “La virino eliris sur la bordon seka el la akvo (de tiu ĉi tempo la virinoj ĉiam eliras sekaj el la akvo)”. とは一體何事でせうか。(龜井敬治郎)

◎ 答 女は水から岸に上つたが水が切れてゐた、身體が乾いてゐた。(それ以來女はいつも水から出るゝ水が切れてゐる) といふこと。その眞偽はわかりませんが文意はさういふ事です。總じて legendo などには理屈にあはぬ事が多いのですから一々詮議立てしてゐては切りがない。sensencaĵo として讀めばよいので強いて logiko で押し通せなくとも苦にすることはありませんまい。

◆ 17. E. Privat: “Vivo de Zamenhof” p. 111 の “Divide ut imperes”. の御説明を乞ふ。(失名氏)

◎ 答 「分離して統治せよ。」といふ意味のラティン語です。

◆ 18. R. O. 五月號本欄の 6. に就て再質問します。Puŝkin. “Tri noveloj” p. 10. ŝi malgajnis al la duko Orleans je honorvorto iun grandan sumon. の譯は同號によれば口約束の賭事とされてゐます。所が R. O. 第六年第四號所載同欄に小坂氏は「實際、ほんとの所」と言葉に念を押して云ふ挿入句であるを答へてゐます。兩氏の御答にかなり相違がある様ですが御示教を。(龜井敬治郎)

◎ 答 御不審御尤です。記者は malgajni といふ語があるから「約束」と見る方が適當と考へたのです。F. K. p. 44. Virineto de maro 中の je vorto de honoro の場合は honorvorto と同じこゝですが、前後の關係上小坂氏所説の如く「ほんとうに」と解するの外はないと存じます。記者は姑く疑を残して廣く讀者諸賢の御垂教を待ちます。唯參考迄に英・獨・佛の諸語に於いて之に相當する語の譯を下に掲げて置きます。英: word of honour 名譽にかけてなしたる約束(井上英和大辭典)、獨: Ehrenwort 名譽に賭けての言及的約束(登張新式獨和大辭典)、佛: parole d'honneur 武士の一言、君子の一言(範模佛和大辭典)。

(M. L.)



## BIBLIOGRAFIO

(新 著 解 題)

▲VERDA MATENO, de Hirokazu Kaji; 13×10 cm, p. 36; prezo ¥0.30; eld. de E-to Kenkju-ŝa, N-ro 9, 2-ĉome Motozono-ĉo Kojimaĉ.-ku Tokio Japanujo; 1926.

(菊版三十六頁、定價參拾錢、東京市麴町區元園町二ノ九エスベラント研究社發行)。

Kursa legolibro eldonita en oportuna kaj bonimpresa maniero. Specialan valoron ni trovas en ĝia enhavo, ĉar kelkaj famaj japanaj literaturajoj estas bonstile tradukitaj de la verkinto mem. Konvena ŝlosilo ĝi povas esti al orientospirantoj.

梶弘和氏新著題して「緑の朝」といふ。正しく眼覺むるばかりすつきりした装釘で各國の代表的な模範エス文を集め加ふるに本邦古今の文藝物を譯し丁度講習用書を終へた程度の初學者を飽きさせず續けさせるに絶好の講習讀本である。從來此種の本が乏しいので「佛作つて魂入れぬ」感のあつたところへは逃へ向きである。軟かな感じの體裁良い本で配列の工合など總べて趣味本位といふ所は氏の多年體驗上得られた新機軸であらう。

▲VIKTIMOJ, Romano el la vivo de siberiaj militkaptitoj, verk. de Julio Baghy; 13×10 cm; p. 162; prezo nemontrita; eld. de Hungara E-to-Instituto, Budapest, 1925.

シベリヤに於ける捕虜生活を描いて戦争の犠牲者をして呪を全世界に訴へさせたもの。しかも戀あり葛藤あり筋も相當面白く文章も所々變な單語が眼ざはりなのと誤植のあるのを除けば先づ上等。エス語原作小説といへば英國か獨逸の專賣の様であつたのにブタベストで氣勢を揚げたのは痛快。銷夏の好讀物といふべきである。

▲VERDKATA TESTAMENTO, de Raymond Schwartz; 10×3 cm; p. 124; prez. nemontrita; eld. de E-to Presejo J. Solsona 9, Rue Nallé 9, Paris, 1926.

巴里は「緑猫バー」あたりを根城にして全世界のアチューロを一手に引受けてシャンパンやボルドーの満を引く泰西李太白の詩集。全篇洒落と諷刺に富んだ近來の快著。エス語のもので解頤噴飯的の代表的のもの。アチューロ必携、モデルナユヌーロ必讀の詩集。

▲PRI HISTORIA EVOLUADO DE MODERNA

JAPANUJO, KONDUKINTA AL LA RENOVIGO DE IMPERIESTRĀ REGIMO EN 1869, de P-ro. Ĉikao Fujisava; 20×14 cm., p. 20; prezo nemontrita; eld. en Fukuoka, Japanujo, 1926.

Bonega aritkolo pri historia evoluado de moderna Japanujo, kondukinta al la renovigo de Imperiestra Regimo en 1869. Eble ĝi estas la unua artikolo pri ekonomia kaj politika historio de Japanujo verkita en nia lingvo. La verkinto estas fama Lingva Komitatano kaj profesoro de Imperia Universitato. La renovigo de Imperiestra Regimo estas tre rimarkinda pro tio ke ĝi faris novan epokon en japana kaj orientazia historio entombiginte la feŭdalan socisistemon, kiu longtempe baris nian landon klerigi kaj bonvenigi okcidentan civilizacion. Ni tre ĝojas, ke ni havas okazon sciigi al alilandaj samideanoj la penadon al evoluo kaj batalado por justo de niaj avoj.

九大教授藤澤親雄氏が明治維新に至る本邦近代史觀を一篇の論文にまとめて世界に紹介せられたもの。他の専門に比して政治、經濟の方面の文献に乏しき折柄貴重の眞珠である。實に明治維新は政治的にも經濟的にも一大革命であつた。封建制度の打破と民族自覺そして階級性の眼覺め。一面唯物史觀表現の一資料たると共に我民族に相當の「革命適應性」のある證左でもあらうか。

▲LEGOLIBRETO, de J. Borel, 8×11 cm; p. 48; prez. 0.40 Rm.; eld. E-to-Verlag Ellersiek & Borel G. m. b. H. Berlin; 4-a eld. 1926.

兼ねて御馴染の Esperanta Biblioteko Internacia 第一篇で今回第四版を出したので改めて御紹介申す。我々が昔第一課「小羊と狼」から講習をやつた當時からの本でや、古めいて來たが依然定評あるもの。

▲HELPANTA TEMARO POR LERNIGI ES-TON, de Julio Mangada Rosenörn, 10×15 cm; p. 32; prez. 0.95 sv. f.; eld. Glorieta de Bilbao, núm. 5, Madrid, Hispanujo.

講習用書の補助として會話作文の爲めの本で全篇を dekok temoj に分つて巧みに配列してある。南歐マドリットの本と聞くだけでも懐しい。

(Vera Vojo)



# 太平洋の彼方 (小坂氏) (滯米日記)

——太字體の人名は總べてエスペランチスト——

◆11月23日—12月10日無事。朝は學校夕方ベルリツツスクール、其他の時間はエス捷徑の原稿を書き始める……。前の例會でボストン會の幹事バットマン嬢が當地にある何かいふココアの大會社にエスペラントで廣告をさせたらよからう、それにはリー氏フロスト氏及吾輩の三人が押しかけてゆくに限るこの提案をし、12月10日15.5時市圖書館でリー氏バットマン嬢をまちあはせリー氏を訪問相談の結果兎にかく月曜日に行くことにする。九日の晩にはオーマン嬢からお茶によべれた。Lovewell嬢さもう一人婦人エスペランチストが集る。同嬢は30歳位で北米協會の補助幹事エスは仲々よく勉強する。バットマン嬢は40歳位のオバアさんでボストンエス會の幹事である。エスはまだうまいといふ所迄いつてゐない。當地では今二つの講習會が開かれてゐる。一つはボストン市主催の University Extension Classes の一科目として E. F. Dow 氏が教へてゐる。10月29日から始まり毎木曜日19.5時から Massachusetts Normal Art School で催し十回修了、もう一はボストン大學主催ので毎火金曜19.5時からランバート教授が受持つてゐる。此卒業生はボストン大學商業部入學資格科目の一つを了へた扱ひを受け、又 BBA と云ふ同大學學位をうる資格科目中の15時間の修業の扱ひをされる。此の二つの公の講習會が行はれてゐるのみでボストンエス會自身のものはない。

北米におけるエス運動も一時はボストンを中心として盛んであつたのである。然し丁度日本と同様それも一時で衰運にぶつかつたのであるが近年に至つてニューヨークを中心としてもりかへし始めたわけである。其他サンフランシスコ、シカゴ、フィラデルフィヤ等に於ても熱心な同志がもりかへし運動に熱中してゐる。歐洲同様イード等が蠅螂の斧をふるつて妨害運動を厄鬼になつてゐる。これもわざわざの種である。矢張エスペランチストは此等に對してあまり對抗をやらない。知るのをさける。よろしむべし、知らしむべからず式の處があるので此の連中に乗じられる。少くもイード、ロマナール、ラチーノ・シネ・フレクシヨネ、オクチデンタル位の概略は心得て大いに論破すべきであるのをやらないでゐる有様である。……

12月13日。先日往來で出遇つたスコットランドのエスペランチスト Milne 君がフレーミングハムからでて來て訪れてくれた。二年程エスペラントを話さぬからすつかり下手になつたこの事であるが兎に角話せる。夕食を共にして愉快に半日を暮した。

12月15日。エス會合。12月22日。同様。

12月23日……オーマン嬢を待ち受け Prof. D-ro Lowell を訪問。同教授は有名なエスペランチストで且つ熱心な宣傳家であつたが腦溢血でたはれ、それ以來身體不自由で退職して靜養してゐる。夫人も病氣で入院してゐて娘と二人で淋しく暮してゐる、併し毎日杖にすがつてキャピトールの圖書館に通ひ又雜誌などにエスの記事など送つてゐて廢人とは思へない。

12月27日。風強く非常に寒し。13時ホテルをで、Avenue I 停車場へつく Sayers 氏が迎へに來てゐた。同氏宅へゆく。同氏夫人同氏の姪にあふ。又 Benšahar (埃及からきた)も來、クリスマス夕餐によべれる。セイヤース氏は通信社につとめてゐるのでいつも夜勤である。今日だけは夜宅に居るのでクリスマス夕餐をして泊つてゆけと云ふ前のすゝめであつたが、聞くにベッドをあけるために姪が友人の處へさまりにゆくこの事である。それでたつてといふのをこさわつてベンシヤハール氏とふるへながらかへる。Benšahar 氏はエジプト人(白人)で同地の某大學の教授であつたとか、27歳だそうだ。何でも Tutmonda Unuiĝo de Porblindulaj Asocioj と云ふものをこしらへるのが心願で世界中を歩いてゐるのでその熱心や驚くべきものである。之がすんだらなほ色々な Tutmondaj Unuiĝoj をこしらへるのだそうだ。だから四五時間しか廢ずに働きすめの大活動、忙しくそのエスペラントもさてつもない早口である。目下ニューヨークのエスペラントの早口屋はこの Unuiĝisto とポーランドから來た Rubinstein とであらう。セイヤース氏は二ヶ年程さか家庭では夫人との會話を一切エスペラントでやつたこの事で夫人も中々上手である。

◆1926年1月1日。異域における第一の新年を迎へる。感慨無量と云ひたい所だが日本に居ても正月はやらない男だからさして感慨もない。



1月5日。エスペラント例會。御大 Lee 氏司會。特別役員會を開くさ云つて吾輩さもう一人平會員の夫人を室に残し廊下に出て廊下で役員會を立ち乍らやつてゐたが暫くして一同かへつて來た。今月第五土曜日の barço をくり上げ23日に吾輩のために送別會をしてくれる決議をしたのだそうである。例會にうつり吾輩がソロバンの話をする。

1月12日。昨日歸つてみたらフロスト氏からの手紙が來てゐてアーリントンでやる講演は全然エスペラントに就てのこのみにしてくれ、それについて火曜日の例會で打合せたいから17.5時にカフェーに來てくれとの事でへこたれる。それは此の講演は短刀直入エスペラントの事のみを話しては反つて効果が薄からうとの事で日本の話をするといふ豫定で日本の地勢風土歴史文學の話をし最後にエスペラントに話を落すつもりで原稿の用意をなし又少し練習もしたのであつた。然し先方がさういふことなら變更しようさ大きく出る。例會ではエス作詩法の講義をした。

12月14日。14時半 Harvard Square の地下停車場で、フロスト氏を待ち合はせ、一緒に Arlington の Sino Lawson (13 Ravine St.) 方の Searchlight Club の講演會にのぞむ。米國では色々クラブあり、婦人もいろいろな women's club を作つて名士を呼んで内輪で講演を開く。従つて日本の様に公開のエス普及講演などはやれない。先づ此等の多數のクラブを攻めるより他ない。Searchlight Club はアーリントンの各婦人クラブの eksprezidantinoj 及び prezidantinoj で組織されてゐる可成り重要なものである。米國さ云ふ國は金持ただけ御承知の様に恐ろしく aristokrata で、労働者まで kapitalista な氣持をもつてゐる。此等十人二十人の會員を有するクラブもさうで何々教授何々博士でなければ講演をさせない。此の度も「日本から來てゐる D-ro Ossaka の講演」さ云ふので承知したわけである。吾輩も此の頃いつかはなしに Doktoro になつた。それは吾輩が少しく早口でエスペラントを話すのですつかりエライ人ださ思いこんだ F-ino Butman が「どうもあなたは doktoro であろう」さ云ふ、イヤ獨逸では日本の工學士が Doktoro-Ingeniero さ稱してゐるが此の國ではそんなエライ肩書をふりまわすわけにはゆくまいさ云ふても承知せず “Ho, jes, vi devas esti doktoro; vi devas esti profesoro”. さ確乎さきめてしまつた。それにフロスト氏も「此國では博士教授の話でなければ耳を傾

けない吾々貧乏人が叫んでもだめで此度も君が doktoro であり profesoro であるので聴こうさいふのだ」さいふので仕方なしになりすましてゆく。それから公開の英語講演は何しろ始めてのことであるから萬一わからないまゝで40分もしやべつたのでは何にもならぬ故もし十分程しやべつてわからぬ様ならフロスト氏が首をふる、そして英語をやめにしてエスペラントでやり、フロスト氏が英語に通譯するさ云ふ打合せをして置いた。

さる程に先づ會頭 Lawson 夫人の紹介の辭あり、それからいよいよ吾輩の講演が始まつた。急ごしらへではあるがまづあまり原稿にたよらずやれた。然ししきりにフロスト氏の首を氣にしてゐたが終にふられることなく曲りなりに約40分の講演を了り、次いでエスペラントの見本として約15分程フロスト氏の通譯でエスペラントでしやべる。次にバットマン嬢がボストンに於けるエスペラントの状況を話す。最後に三人で會員からの質問をうける。先づ成功を以て17時終り。

1月22日。吹雪……18時半 40 Berkelay Street の Y. W. C. A. に於ける (オーマン嬢の紹介) Fellowships of Faiths の會にゆく、これは色々の民族、宗教の人々が集つて話しあふ會で先づ會食をし次で色々な民族の代表が二分間演説をやる。不肖日本を代表してエスペラント廣告に及ぶ。出席200名。

1月23日。……19時から吾輩送別の barço に出席。何處で求めて來たか旭日旗と米國旗をささせる。ペイソン老以下30名出席。アーリントンのサーチライトクラブのローソン女史も見えてゐる。例によつて持よりの食物をたべ、それから、皆の演説が始まる。ドウ氏 (マサチューセッツ州廳主催のエス講習會講師で印刷業 “Amerika Esperantisto” は氏の所で刷つてゐる) は自分が始めて講習會を開いた時來た熱心な生徒があつたが、それが今茲に居るペイソン老であるさ懷舊談が出るペイソン老は父が子供に對する如く吾輩の頭に手を置いて莊重な口調で前途を祝福してくれた時には思はず涙ぐんだ。中々賑やかで盛會であつた。

1月26日。郵便局へ行つて本を郵送する。荷ごしらへすむ。モントリオール (カナダ) の Bardow 氏 (元北米エス會會頭 U.E.A. の delegito) がボストンに來たので17時コムモンワエルス街のエンジニアースクラブで集まる。同氏、ペイソン老、ローウエル教授及吾輩とで會食する。(次號に續く)



# E H O 欄

われらの R. O. を愉快的  
雑誌にしようではないか

×

長谷川君が渡歐する。そこで依頼さるるまゝに私がその後を引うけてこの欄を受持つことになった。この欄は他の欄とは特別にうんさくだけた調子で同志の談話場にしたいと思ふ。私の方針に苦情がでれば何時でも引下ろが賛成者さへあれば當分續けて行きたい。

×

先づ最初に私自身が少しおしやべりをしよう。諸君もこれから、あまり固くならずにごしごし云ひたいことがあつたら投稿して欲しい。R. O. はいつもわれらみんなの共有なのだから自由にそれを使つて、談じ合はうではないか。何も固くるしいことばかり云つてるのが能ではない——かくて R. O. にいくらかづゝでも柔かみと温かみと親しみがついて来れば私も本望の至りです。

×

從來 R. O. は固苦しくて初心者には向かないさか、一部の少数者だけの自己満足にしかないさか、esperantisto 以外の人への宣傳の必要な今日の時代に、これではその用を足さないさか、いろいろの批評があつたやうだ。そのことでいくらか留意して出来たのがこの eho である。この中では、我々はあまり四角張らずに、うちくつろいだ氣持で、語り合ひたいと思ふ。勝手な氣焰を上げるのも時に氣晴らしになつて、互に愉快ではなからうか。

×

實際私のやうに朝から夜中まで、一寸の時間も惜んでこつこつ書齋の中で、肩のこるやうな書物ばかり讀んでゐるものには、時に大あぐらでもかいたやうな氣持で閑談漫談をする事がごなんに慰安になるかもしれない。日曜日の午前を面會日ときめて來訪客に接してゐるが、この不便な馬込村まで毎日曜何人かの人に来てくれる。そしていろんな世間ばなしをしてきかせてくれる。私も可なり話をばづませる。またその時の心組で、この漫語をつづけて行つてみようと思ふのだ。毒にはならないことを勿論だが、敢へて藥になる筈はないと思ふから、いやな人は讀んでくれなくとも勿論結構だ。ね、さうぢやないか。天下の geehanoj よ。

×

最近青森縣の samideano の來訪を受けた。いろんな話が出て面白かつたが、その話の中で、F のことが出たので、もうさつくに忘れてゐた同氏のことを思ひ出した。F 氏といへば青森縣では相當令名のある詩人ださうな。もつとも東京にゐた時も、さかくの批評があつたが、さにかく相當の名をなしてゐた。その氏が、弘前市の新聞でしきりに esperanto 反對論を書くので、青森縣下の samideanoj は大變迷惑してゐるさのことであつた。

×

F 氏の esperanto 反對の論據は、esperanto は國際主義だからいけない、又 esperanto は社會主義だからいけない、さいふのださうな。そしてポアンカレ張りの傳統主義を振り廻はすので、一寸刀打しにくいので困るさいふことであつた。否相手になればなるほどいゝ氣になつて盛んに反對するので、お蔭で今ではさくとも弘前市内では esperanto の存在がかなり知れ渡つたさうだ。春秋の筆法を以つてすれば、F 氏もよい宣傳をしてくれたものだ。しかしありがたいのは esperanto だけで F 氏には御氣の毒だが、その無智無識を暴露したやうなものださいふもつばらの評判ださのこと。

×

もつとも F 氏の云ふ所に同感するのは、大福帳を簿記式に改めたり、カード式に變へたりすることは社會主義だと眞面目にいふそんな種類の人達ばかりださうだから笑はせるぢやないか。——まあこんなのも時代錯誤の標本に一つや二つあつてもいいさとして置かう。第一 F 輩など相手にさつては不足ぢやない。もうこんなのは默殺々々——。これも弘前 esperantisto の言をそのまゝ。

×

F 氏などの反對語は全然なつてゐないから駄目だが、一體もつと手強い反對者が出て來ないものかしら。かうゴツンと身にこたへるやうな、しつかりした理論的根據に立つてやる人が、そんなのがあるさ大分面白いのだがな。

×

「來訪者エス化運動」さいふのをやつてゐる。つまりそれは、來訪してくれる人を片づばしからエスペラントへ引込むことだ。これは大變よくきく。少しばかり本など用意して置いて、それを呉れてやつたり、早速 estas をはじめたりするのだ。雑誌か書物を見せると大抵の人は、こんなに讀むものが出てゐるの



ですか、意外だといふ顔をする。え、失禮ですがあなたが一生かゝつても読み切ることの出来ない程、本が次から次と出てゐるしこれからも出て來ます、といふと、ではやつてみやうかしらさくるのがある。やつてみやうかではいけない、今からやりなさい。名詞の語尾は。で……とやれば、もうしめたものだ。全國幾萬のエスペラント仲間よ、こんな宣傳方法も一寸面白いですな。

×

私は最近馬込村の東區へ越した。その前は綠ヶ丘といふしやれた名の丘の上にあつた。その上に我家がひよこなんこ立つてゐたのだ。綠ヶ丘 *verda monteto* だからその名にほれてそこへ越して行つたといふわけでも何でも無い、いはゞ偶然だつたのだ。esperantisto の住むには最もふさわしい名だ、と來る人が皆さういつてくれた。さこの奴エスペラントといふものを知つてゐるなと思ふと、(但し知つてゐなくとも、) もうそろそろはじまるわけだ、例の宣傳が。「君はエスペラントをおやりですか?」「やりません。たゞ名前を聞いてるだけです」「そりやいかん、ぜひおやりなさい。」「どうも語學といふやつは、私には向きませんことなれ。」「向くも向かんもありやしないよ第一エスペラントは語學の好きな者ばかりがやるべきものと思ふのが、そもその誤りです。普通の語學がきらひなら、なほさらエスペラントをやりなさい。さうすりや他の語學も好きになります。そもそもエスペラントは……」「いやもう澤山です。エスペラントの効能はよく存じてゐます。まああなたがたがよくやつておいてください。今にいいよいよエスペランの時代になつたら、その時にはゆつくり教はりて來ますから。」「それだから困るよ。今からやつてゐなければ、その場になつて役に立つものぢやない、少年團ぢやないが、備へよ、常にだ。さうぢやないでせうか。」「まあまあ、かんべんしてくれ。その内……」こんなのに限つていつまでたつてもやりやしない。やつても駄目かも知れない。しかもこんなものが多いのだから我等も苦勞する譯だ。しかし今に見てゐる、エスペラントが世界を風靡する時代がきつと來るから。私はたゞこの確信と希望がある故に、誰れが何といつてもコツコツやつてゐられるのだと思ふ。

×

近頃或るドイツ人とエスペラントについて議論をした。彼れ曰く、エスペラントは駄目だ何となれば、若し君が外國へ行つたとする。

旅宿で急病にかゝて醫者を大至急要したとする。しかもその宿屋にはエスペラントを語る人が一人もゐなかつたらどうする。又事實現在エスペラントを語る人なんかよけいいないのだからその宿屋にもまゐるないとしなければならぬ。しかも君がエスペラントと外の言葉を語り得なかつたらどうだ。困るだらう。だから今に若し、萬人がエスペラントを語るやうになつたら君もやるがよい。それまではあんなものは駄目だ。なるほどドイツ人らしい理屈をいふ。しかしだと思つたが相手は日本語もエスペラント語も解さない。致方なく下手な外國語で、大汗かきかき云つてやつた。一態御尤もな議論です。しかし萬人が皆そんなことをいつて誰れかやるまで待つてゐたら結局この國際語も擴まらなくなるでせう。現今、私らがエスペラントをやつてゐるのはつまり先驅をなしてゐるのです。到底私たちの生きてゐる間はどこへ行つともいふわけに行かないかも知れないが、いまにもつと普通の知識としてエスペラントを誰れも知るやうになる時が來るに違ひない。その時をもち來たらすために我等はこの仕事に働いてゐるのです。そりや今すぐこの旅宿へ行つたつて必ずエスペラントを話す人があるとは申しませぬ。しかし絶対に無いとは又云はせませぬ。だから私達はエスペランの話せる旅館へ行きます。(外國人の宿る旅館でエスペラントを話す人を一人や二人置いて置ないといふがそもそも誤りだ。) さにかく、エスペラント普及の必要はあなたの反對ぐらひで止むものではありません。

少し云ひ過ぎたと思つたが、こんなことまで云つたら先生ますます怒つて卓をたたいて大聲をはり上げてエスペラント駄目、エスペラント駄目とくりかへしてゐた。下準備をすっかりやつておいてくれ、御馳走ごしらへをすつかりささのへておいてくれ、後から行つてゆつくりいたゞかうといふ思想はひそりこのドイツ人ばかりではなさうだ。土臺石を置き列べる人の仕事の何と映えないことよ、しかし又何と尊いことよ。(川原次吉郎)

### 西成甫教授渡支

東大教授で我々の有力な闘士たる西博士は6月24日東京出發南支那視察の途についた。主としてエス運動上日華兩國醫家の提携と一般エス宣傳のため盡さるゝ由



# Tokia Esperanto-Klubo (T.E.K.)

【東京エスペラント會】

## 1. Kial ni devas havi T. E. K. ?

En ĉiu loko, kie troviĝas Esp-istoj, devas ekzisti Esp-grupo precipe por interamikiĝo inter ili. T. E. K. estas fondita por plenumi tian taskon en kaj ĉirkaŭ Tokio.

## 2. Kia devas esti T. E. K. ?

T. E. K. estas tute aparta de Japana Esperanto-Instituto. Ĉi tiu celas studon kaj disvastigon de nia lingvo en tuta Japanujo. T. E. K., tamen, celas speciale simplan interamikiĝon kaj konkordon inter samideanoj en kaj ĉirkaŭ Tokio.

## 3. Moto de T. E. K.

T. E. K. estu amika grupo Esperantisteca! Ĉiu samideano kiel T. E. K.-ano restu senkolera kaj senkolera! Simpla Esperantisteco kunligu nin tie, kreskigante kaj prosperigante la klubon por nia komuna bono!

## 4. Subtenu nian T. E. K.

Ni ĉiuj subtenu nian T. E. K. laŭ nia eblo, plej ofte partoprenante nian kunsidon, kaj plej fervore varbante novajn anojn. Ne pripensu, ĉu vi estas sufiĉe lerta en la lingvo aŭ ne! Nur pripensu, ke via aliĝo aŭ aleco devas esti neforigebla ĉenero de la tuta ĉeno de konkordo!

### Regularo

1. La klubo es'as nomata "Tokia Esperanto-Klubo. (T. E. K.)"
2. La klubo havas sian sidlokon ĉe S-ro Hirokazu Kaji. (Motozono-ĉo II. 9. Kojimaĉi-ku, Tokio)
3. La klubo celas la kreskadon de amikeco kaj konkordo inter gesamideanoj en kaj ĉirkaŭ Tokio.
4. Ĉiu ajn samideano loĝanta en aŭ ĉirkaŭ Tokio povas aliĝi al la klubo.
5. La klubo havas:
  - a) unu prezidanton b) kvar sekretariojn.
6. La prezidanto estras kaj reprezentas la klubon.
7. La sekretarioj sin okupas pri la laboroj de la klubo.
8. Ĉiu ano pagas po sesdek senoj kiel ĉiujara kotizo.
9. La klubo aranĝas kunvenon unu fojon ĉiumonate.

### Aldonoj:

- I. Unu el la sekretarioj estras kaj la tri aliaj laboras respektive por (a) ĝeneralaj aferoj, (b) nomaro kaj (c) kaso.
- II. Okaze de ĉiumonata kunveno oni aranĝas paroladon en Esperanto.
- III. Krom ĉiu monata kunveno oni kunvenas por bonvenigo, adiaŭo, gratulo, kondolenco k. t. p.

## 設立の趣旨

◆凡てエスペランティストの在るところには必ずエスペランティストの團樂があらねばなりません。五百に餘る同志を持ち乍ら東京にはまだかうした會がなかつたのです。本會は正にこの使命を果さんが爲に生れたのであります。

◆本會は日本エスペラント學會とは全く別なものであります。學會は全日本の會であり本會は東京の會であります。而もその目的とする所、前者は研究及び宣傳にあり、後者は専ら同志の親睦團結を圖るにあるのであります。

◆本會は東京の同志の全く無色な會であります。不偏不黨、全く Esperantisteco のみを以て結び付けられた團樂でなければなりません。お互に總ての無意義な顧慮や謂れなき antaŭjuĝo を捨て力を協せてこの會をもりたて、行きたいものではありませんか。

◆東京及其附近に在住の同志は遠慮なく御入會下さい。そして lingvo の出来る否かを問はず、毎回會合に出席されて會合をより gaja にされることが實に本會永續の原動力であることを呉れ呉れも御考へになつていただきたいのであります。

## 會 則

- (一) 本會ハ「東京エスペラント會」ト稱ス
- (二) 本會ハ其ノ事務所ヲ麴町區元園町二ノ九、梶 弘和方ニ置ク
- (三) 本會ハ東京市及其ノ附近在住ノ同志ノ親睦友和ヲ保ツテ以テ其ノ目的トス
- (四) 東京市及其ノ附近在住ノ同志ハ何人ト雖モ本會々員ト爲ルコトヲ得
- (五) 本會ニハ左ノ役員ヲ置ク
  - イ、會長一名
  - ロ、幹事四名
- (六) 會長ハ本會ヲ統括シ且ツ之ヲ代表ス
- (七) 幹事ハ本會ノ事務ヲ處理ス
- (八) 會員ハ會費トシテ年額金六拾錢ヲ納ムルモノトス
- (九) 本會ハ毎月一回例會ヲ開ク

## 補 則

- (一) 幹事ノ中一名ヲ幹事長トシ他ノ三名ノ幹事ハ夫々庶務名簿及會計ノ事務ヲ處理スルモノトス
- (二) 例會ニ於テ毎回「エスペラント」講演ヲ催スモノトス
- (三) 例會ノ外別ニ送迎、慶弔等ヲ目的トスル會合ヲ開クコトアルベシ



一九二六年七月一日

東京市牛込區新小川町三ノ十四

日本エスペラント學會

## 目 覺 し い 一 大 躍 進

——横須賀エスペラント運動小史〔2〕——

大 橋 宇 之 吉

『これこそ一生の事業だ』と其の頃まだ若かつた小坂狷二氏は深く心に期した。解體して一時は全く影を失つた支部を收拾して『横須賀エスペラント支部會』なる名稱の下に眼ざましい活動を始めたものは小坂氏である。

(其の頃小坂氏は健康上見習士官を辭す前後のころであつたと思ふ)。小坂氏は今大連に居る同志中溝新一氏を相手に寒天版印刷の冊子を發行したり土地の新聞に投稿して宣傳したり種々の苦心をして兎に角少し宛其の地盤を開拓して行つた。「白星」と云ふ小さな文藝雑誌にエスペラントの講座を出したのも此の頃のころである。又福田狂二と云ふ社會主義の兵士が小坂氏を訪ふて研究を初めたのも此の時代のころである。そして明治43年頃までは主として回覽雑誌を編輯して此の事業を續けて來たのである。

43年春横須賀支部再興のころを初めて世界に公表した。同年7—8月中に小坂氏指導の下に夏季講習會を開催した。44年1月から Orienta Stelo を發行し始めた。夏季講習會も續けて催した。大正2年6月21日始めてエスペラント普及講演會を市内の勸業商會樓上で開催した。講演者は黑板博士、中村博士、大井學氏、杉山隆次氏等で聴衆約 250名非常な盛況であつた。此の講演會は横須賀のエスペラント運動の新たな烽火であつた。これを期として漸やく我々の足ごりは強く成つて來たのである。

同年 9月20日横須賀支部の第二回大會を思ひ出の深い幼稚園で開催した。會同者は約20名、恰も非常な雨天で人数は少なかつたけれども39年に催した第一回大會にはエス語を解するもの僅かに一二に過ぎなかつたのに比し此の會合では悉くエス語を解し相當に語ることが出來たのである。大正3年1月5日市内湘南病院で普及講演會を開催した。講演者は小坂氏等在横の同志數名で、賑やかな會であつた。病院の看護婦連がダギージョやエスペロを合唱した。其の年の秋頃小坂氏の編述し

た講義録を臺灣の綠星社が『エスペラント語獨習書』と名けて出版した。赤い表紙の菊版400頁で頗る美本であつた。大正4年1月6日支部會の十週年紀念祝典を湘南病院の一室で行つた。東京から大井學氏が來會され本當の祝典氣分で夜更くるまで歌ひつ食ひつ騒いだ。小坂氏が舊支部の後で自ら支部會を起した時は全く一人であつた。併し此の十年の祝典に會合したものは30名近くも有つた。量に於て然るのみならず質に於ても全く長足の進歩を遂げて居た。小坂氏にとつては此の十年祝典に際して感慨も少なくなかつたろうと思ふ。小坂氏は横須賀のエスペラント界を全く獨力で生んで行つたと云つて好い。經濟的にも其の費やした所は決して少なくはない。氏は中里の邸内の土藏の書齋に閉ぢ籠つて他から見ると殆んどエスペラントの爲めに終日を費やして居るのかさへ思はれた。又小坂氏の努力を記するに當つて特に記述せねばならぬことは氏の御母堂の隠れた援助である。

我々はザメンホフのころを考へる毎にクララ・ザメンホフのころを想ふ、我々は横須賀のエスペラントのころを考へる毎にいつも我が小坂氏母堂のころを想ひ出すのである。

此年の會員名簿に依つて見ると會員として登録されて居るだけでも其數50名に及んで居る。眞に隔世の感がある、此の年の春小坂氏は愈東京に居を定めて母堂と共に移轉されたので支部會の事業は相澤平吉氏、小林茂吉氏、關甚作氏を中心として進めて行くことゝ成つた。有名な保守的な横須賀中學校の生徒である相澤、小林氏等(彼等が夜陰に乗じて小坂氏の邸へ潜行してエス語を學ばなければならなかつたことは有名な一挿話である)は色々な壓迫を受け乍ら兎に角事業を大正7年まで續けた。Diino de Stelo と云ふ雑誌を出したのも此等年少エスペランティストの純な努力に依るものである。不幸にして相澤氏は一身上の都合でエスと別れなければならなかつたので小林茂吉氏は一時は全く孤軍奮闘の状態に



陥つた。大正 8 年の 1 月頃小坂氏は病氣靜養の爲め暫らく横須賀に滞留されたので時々同志の集まる機会があつた、小坂氏の發起で同年の 3 月初旬に鎌倉へ遠足會を催した、東京から淺井惠倫、山の井愛太郎、平野夕顔、ガントレット等も來た。大勢で江の島に行き更に片瀬に住んで居た英人パーリー氏を訪問し愉快にエスペラントで會談した、又恰も遊びに來たフランス飛行將校連をつかまへてエスペラントの逆輸入をやるやら大した賑やかさであつた。此の頃栗屋海軍大尉が飛行將校として在横されたので忽ち小林氏と協力することに成つた。

何にしるアハヤと云ふ間に海中へ突入したこともある死生往來の勇士、エスペラントの方も、飽迄徹底せれば止まぬと云ふ意氣である。小林氏も大に力を得て忽ち講習會の復活となり市の中樞地にある大橋方の階上で毎週二回の定期講習會を開くことゝ成つた。『エスペラント講習者歓迎』と記した看板を屋上高く掲げて通路の人の眼を見張らせたのも此の時である。併しここに悲しむべき事件が起つた、それは青春優秀の才を抱いて小林茂吉君が長逝してしまつたことである。あの眞面目な努力家の茂吉氏がエスペラントの前途を口にしながら死んで行つた傷ましい事實、其は誰人の心も動さずにはおかぬ事であつた。小林茂吉氏の死後一時小川梅吉氏が事業を引き受けて居られたけれども多忙な公職に在る氏は積極的な活動をするには出来なかつたので何時か講習會も中止することゝ成つた。

大正 10 年の夏松葉菊延氏がエスの學習を希望して來たので其頃鎌倉に住んで居た栗屋氏に相談すると喜んで應じて呉れた。一週四時間毎夜遅く鎌倉山の内村の淨智寺まで歸つて行かれる其の勞苦、殊に雨の夜などは全く恐縮に値ひするものであつた。併し栗屋氏は黙々としてつゞけられた。松葉氏に續いて田崎氏が始めた。そして新たな同志の熱心さに力づけられて火は遽かに燃え初めた。大正十年の秋同志の會合を催して『横須賀エスペラント協會』と云ふ名稱を定め新たな活動を約した。其頃大橋氏はラ・フォル・オ・デ・エスペラントと云ふ謄寫版印刷の小冊子を發行して知人や同志の間へ時々配布して居たが其れを協會の機關誌とすることゝなつた。大正十一年二月協會では初めてこの試みとして有料の講習會を開催した。此の試みは主催者としてはかなり重大な覺悟を要することであつた。今迄の書齋のエスペラント運動を初めて街頭に

立たしめたものであつた。此の講習會は十人程の會員を得て非常に緊張した氣分で三箇月の期間を終へた。川副馥氏の如き純粹な同志を得たのも此の時であつた。又彼の四十三潜水艦で悲壯な死を遂げた桑島海軍大尉も此の時の講習員であつた。眞面目な温厚な大尉が後に佐世保でエスの普及に大活躍されたことを聞いて同志は全く驚いたのである。同年五月久しく催さなかつた普及講演會を市役所の樓上で開催した。雨の降る日であつた樹木の繁りに圍まれた丘上の市役所の窓は夜更くるまであかあかと灯にかざやいた。200名の聴衆は熱心に最後まで聽いた。此の久し振りの會合は同志を勇氣づける爲めに非常な力があつた。其の夏開いた講習會は約 20 名の應募者があつた廣からぬ會場は本當に人であふれお手傳ひの同志は屋根の上にうづくまる始末であつた。其の中には或る老辯護士も居た。秋には海軍將校を主とした講習會を開いた。これも短期間の割に好い收穫があつた。其年 12 月突如として栗屋大尉が佐世保へ轉動することゝ成つた。栗屋氏は小林氏歿後約三ヶ年横須賀エス協會の主盟と成つて働いて呉れた。會の組織が整ひ事業らしいものが行はれ經濟的にも餘程確實に成つたのは皆氏の功績に歸すべきものである。大正 12 年夏機關誌を La Verda Haveno と改題して毎月發行することゝし専任委員を設けた、同年四月十四日隣町田浦町の共濟俱樂部の樓上で普及講演會を開會した、講演者は皆横須賀の同志であつた。聴衆 250 名溢るゝような盛會であつた。田浦町では三四名の同志が生れた、其の頃隣の浦賀町にも石川惣七氏がエスの熱心な研究者且つ宣傳者として參加して來た 5 月には横須賀市役所の樓上で普及講演會を開催した。市長の海軍少將奥宮衛氏は非常にエスの使命を讃成し其の夜も特に演壇に立つて熱辯を揮つてエスの學習の必要を力説した。其後同市長は市内の小學校長にエスペラントを高等小學に課する件に就て諮問した事がある。其頃山崎小學校長をして居られた福本新吉氏に其教授を勤めた事もあつたと云ふ。6 月 10 日には市の教育會總會の恒例學術講演會で丘淺次郎博士を招待してエスペラントに関する講演をした。同 8 月中旬から海軍工廠内技手養成所で短期講習會を開催した。之は當時東大工科の學生で實習の爲に來横してゐた用瀬英氏が主として計劃したもので協會からは松葉氏が講義を援け又色々な準備をして其會を成功せしめた。〔以下次號〕





〔寫眞説明〕 上圖 新潟醫大エス會の懇話會（5月4日紀念館にて）。右より前列山田、山本、廣瀬、眞崎教授、横田教授、武田、渡邊の諸君。後列福井、中山、林（省）、林（不）青柳、塚田の諸君。

中圖 長崎エス會の『緑の家』に集ひし同志。俱樂部發會祝賀の宴に際し紀念撮影。

下圖 横濱支部の講習會（5月21—29日）後の紀念撮影。前列右より 3人目講師椎橋好氏



## 石炭の都 大牟田市へ宣傳

5月16日大牟田市で普及講演會を催した。

同市には皮膚科醫の植田半次氏と三井鑛業所の社員阪本宮夫氏（長崎高商出身）の熱心な二人の同志が居られ殊に植田氏は同市の有力家であり我エス運動に献身的に盡力して居られる。豫れて當聯盟本部へ普通講演會のため講師特派を申出られたので種々考慮の末新しい試みとして同市教育會と合議して次の如くした。

- 〔1〕 16日 13.5時——15.5時 通俗學術講演會  
 A. 偶然と必然 伊藤九大助教授  
 B. 民法上の家に就いて 東九大教授  
 以上主催 大牟田教育會
- 〔2〕 同日 15.5時——18時 エス普及講演會  
 A. エスの概念 永松醫學士  
 B. エスの文學に就いて 伊藤理學士  
 （エス語で）通譯 江口幹事  
 以上主催 大牟田エス會

果然會場たる大牟田新世界劇場には定刻より聴衆ヒシヒシと押かけ須臾にして場に満みた。開會の挨拶に始まり伊藤助教授は哲學上數學上より「偶然と必然」なる難解の問題を面白く可笑しく聴衆に些かの倦怠を起さしめず説進んだ。次に東教授は専門的立場から諄々と説き來り説き去り數卷の法律書を讀了したに等しい知識を聴衆に與へた。

次にエス講演會に移り永松醫學士は驚くべき洗練された雄辯を以てエスの起源より説き起し、今日の發達普及狀態に及び燎原の火の如き現今の發達には何か偉大な原動力がなければならぬ。それは即ち Esp. の Interna Ideo である。此の Interna Ideo により世界同志は手を固く握り合ひ人類永遠の幸福に向つて突進せねばならん、と結び満場の拍手裡に降壇。次に伊藤助教授は再びたつて流暢なエス語を以て、エス文學に就いて熱辯を振るはれた。江口幹事はこれを巧に通譯して充分の理解と興味を與へ聴衆をして完全にエス語に恍惚たらしめた。かくて午後 6時盛會裡に講演會を閉じ即座にエス講習に入會申込をうけた所40名に達した。

講演會終了後直ちに主催者招待の歓迎晚餐會に臨み當日の催しに對し應援のため態々各地から走せ集つた熊本の畑君、久留米の川口夫人、松原、勇兩君、市教育會の幹事、新聞記者諸君と歡談を交へエスのため虹の如き氣焔をあげて 7時半再會を約して袂を別つた。因みに6月1日より開催の初等講習には入會者既に78名の多數に達し阪本氏之を gvidi する由。（九州エスペランサト聯盟本部報告）

## 長崎エス會俱樂部たる『緑の家』生る

~~~~~ 長崎市本大工町65番地 ~~~~~

既報 5月中旬の初等講習會は大成功を以て終始し目出度終了した。エス展の際は52名の申込者を得てゐたし今度は宣傳も力を入れたので恐らく 100名前後は大丈夫と豫想したが案に相違して其半數であつたのには驚いたが然しその少數は選ばれた少數で殆んど會員全部皆出席の好成績であつたので一同此上なく滿悦した。最後の日に記念撮影をし茶話會を催した。次の火曜から引續き中等講習に参加せられる新會員33名を迎へたので25日18時より市内西濱町精養亭で其歡迎會を催した。植田教授の挨拶や會員のエス演説等あり 9.3時歡を盡して散會。此日出席31名。

俱樂部の話は講習の後で會の世話人達がいづも會場近くの高原氏宅の Verda Cambro に會して勝手な熱を上げてゐる babilado の中から飛出してアツと云ふ間もなく出來上つてしましたから正に驚嘆に値する。YMCA では何だから一つ會の俱樂部を作らうかと云ふ事になり大體家の物色も出來たので植田氏から淺田博士に話された所俱樂部は大きな家が必要だから誰かそこへ這入つて會員の學生でも置くやうにしたら維持してゆけるだらうとの事で先づ濱田濱中兩學生に話し城氏一家が近々移轉の手筈になつて居たので了解を得て家の方は會員迫氏の令兄の知人たる家主に相談して貰つた。そこで愈々創立委員連が家の實地檢分に出かけた所が空屋の常として一見住めさうもない程荒れてゐるので、其道の長老辻さんに御足勞を願つて判斷して貰つたが辻さんは大丈夫見込があるさ頃鬚をしごかれたので委員もフラフラしてた腰をやつと据えた。家主松田氏も吾等の舉に賛せられ階上階下10間56疊の家を敷金なしの月額25圓で承諾され高原氏が代表借主、星野氏が保證人となり我長崎エス會も自分の家をもつ事になつた。6月6日有志を總動員して活動。一同眞黒になつて各獨自の天分を發揮して掃除や手入れを終へ 7日には城姉妹が父上と共に引越され學生濱中氏及三菱の岩隈氏が荷物を運んで此一家に納つた。かくて11日紀念すべき俱樂部發會式を18時から9疊に7疊の大廣間で催した。植田氏の挨拶の辭あり親子井の夕食を平げ後記念撮影〔寫眞參照〕。~~~~~ 函館の同志淺田幸政氏が上海旅行の途上數日滯在我エス會を訪問された。同氏は10日上海へ出帆迄此緑の家で夕方を過された最初の gasto である。長崎へ御出の方は御訪ね下さい。（富松氏報）



**東北帝大**

法文學部で5月29日から6月一杯月土兩日午後初等講習開始。講師菊澤季生氏。約20名。尙輪讀會も始めました。用書 Vivo de Zamenhof 参加者之は永續する7名。◆醫學部では Stamatov の Unu Angletto de la animo 輪讀中。

**横濱**

5月22—28日櫻木町二神奈川縣海外渡航者検査所で日本エス學會支部主催にて短期講習會開催。講習生56名講師は椎橋好、福喜多脩兩氏。斯如盛會を収めたのは支部水島久馬氏の盡力に依ることで深謝します。中等科は6月1日より開始。椎橋氏 gvidi さる。——(寫眞參照)

◆◆◆學會支部例會は第1第3木曜に研究會、他の木曜は座談會。會場を市内青木反町 846 椎橋好氏方へ變更した。◆◆◆

◆支部委員長谷川修一氏は4月28日永眠された。最も熱心な同志を失つたことは残念である謹んで哀悼の意を表します。

**縣立工業**

6月1日より教諭(學會々員)上島憲治氏の斡旋で同校有志のため講習開始さる。講師椎橋氏。

**大阪**

6月12日渥美小學校で第2回エス學術講演會開催。平出種作氏の硝子印刷の話。實物持參でやきつけと腐蝕法との比較を詳論された。

**東京**

5月26日日本エス學會で栗飯原晋君の「洪牙利に就いて」のエス講演あり。多くの文獻を示され且地圖や繪ハガキ等で詳しく興味の多い話をされた。

**T. E. K**

6月5日別記の如き東京エスベラント會發會式を舉行。東大内山上御殿にて。會するもの50名。西教授司會の下に會則につき討論。後大會準備協議會を開く、準備委員として新たに横須賀の鈴木憲一氏及び東京の湯川旭、比嘉春潮の三氏を加ふ。

**新潟**

5月4日醫大エス會では同大學記念館にて懇話會開催。Z博士紀念講演會を開く事、遠足をする事、9月に會誌發刊の事等決議す。——(寫眞參照)

**京都**

6月16日19時より京大學生集合所で京都エス聯盟6月例會開催。林稻苗君の「Pri Kulturo」(エスで)や尖戸圭一君の「Pri Nov-E p」(Nov-Espで)の演説あり。其他 babilado あり。20名出席。◆◆◆七月例會は7月15日19時より同所で催す奮つて御出席下さい。(費20錢)◆◆◆京都中央局七條局等の同志が主になつて6月1日からパプテスト教會で月木兩日市内郵便局員の爲初等講習開催。講師は、同志社大學の佐藤義雄

君。40名出席。

**龍大**

龍谷大學エス會では5月21日9時から同學創立紀念日を期し紀念展覽會を開いた。主に書籍を陳列したが參觀者は數千人の多數であつた。——(寫眞は來月號に掲載)——尙エス講習を4月から一級と二級に分けてやつてゐるが一級25人二級8人の参加者あり。

**戸畑**

戸畑鑄物エス會主催で初等講習開催。6、7兩月毎週日曜19.5—21.5時會場は本町東光寺。講師中西義氏。會員20名(三輪氏報)。

**鹿兒島**

6月6日14時よりエス講演會を鹿兒島朝日新聞社三階大廣間で開催。〔開會の辭〕重松博士、〔人類語の紀元〕富永進造、〔エスの歴史〕鍋田惣一、四元實、〔國際語に對する批判〕兒島吉常、〔國際語問題〕佐保護、〔閉會の辭とエス語の使用〕小河重保の諸氏の講演あり。聽衆40名。◆6月7日より2週間講習會開催。出席者53名。◆鹿兒島エス會の會則を定めた。會長醫學博士星野信夫氏。會員は Revuo Orienta をよむ事にきめた。事務所を同市西千石町日本赤十字支部診療所内へ移した。

**臺灣**

6月1日19時臺北市小南門クラブに會合。19名出席。會名を日本エス學會臺灣支部と稱し機關誌として Formoso 刊行。會費月40錢で中20錢は Revuo Orienta 代である。事務所は同市老松町3の13岩瀬方とした。◆5月3—9日毎日2時間宛初等講習。講師連温卿、山岸喜久男兩氏。樹林工場の分は毎週土曜14.5時より。杉本良氏講義中。兩者合せて33名出席。◆機關誌第一號がでた。四六倍版8頁。

**上海**

中華民國におけるエス運動は益々其擴滲を致しつつある。尙上海に於けるエス通信學校の業も進行してゐる。6月16日函館の淺田幸政氏を迎へ上海エス學會は歡迎會を開いた。出席者中日の同志20名。

(山口氏報)

**藤澤教授の近業**

九大教授にして我々の熱心な同志なる藤澤親雄氏は最近“Pri historia evolvido de moderna Japanujo, kondkinta al la renovigo de imperiestra reĝimo en 1869”(1869年王政復古に到る近代日本の歴史的發展)と云ふ菊版20頁のエス文の研究報告をだされた。この方面にエス文獻皆無の今日我々にまつて大なる欣びであらねばならぬ。〔167頁參照〕



## 國有鐵道現業員の講習會

労働階級全般を通じ其の勞務の繁激を極むる點に於ては、一般交通労働者に如く者はなく、就中鐵道現業員の其れは其の最も優なるものであらう。過般高崎市の熱心なる同志神山政一氏より、其の勤務する東京鐵道局高崎檢車所に於て所員一般がエスペラントの講習を受け度き希望故學會に於て諸般の御配慮に預り度い旨の申出があつた。總ゆる文化の先驅者たるの重任を帯びる鐵道エスペラントとは其の間極めて重大且つ密接なる關係の存するものであることは今更謂ふ迄も無いことで、一面現日本國有鐵道現業員の其の對社會的環境を想ふ時、此の問題は一層現實的に切實なものとして成て現れて来る。學會は此の尊い希望をして實現せしむ可く去る 3月28日（日曜）を其の第1日として毎日曜3時間の出張講習を開始し 5月23日を以つて此處に二ヶ月に亘つた講習を完了した。

機關車掃除に或は車輛の點檢並に入換操作業務等の激務に依て極度に疲勞を覺へた心身を醫やす僅かの休憩時間は此の世界の人々にさつては極めて貴重なものでなければならぬ。だが若し此の時に油と煤煙とに汚れきつた作業服の儘、あの淡桃色の講習用書と kajero とを手にし教場に入つて来る 聽講者の一人一人を見る時何人か之に對し敬虔な態度を持たずに居られ様か。講師の體驗する往復八時間の勞力も其れに比較すれば極めて極めて小さなものである。僅々 卅時間 足らずの講習、其の最後に立派な卒業論文を提示された時私は胸が一杯に成た。講習終了と同時に各々は學會の membreco を持ち其れと共に『日本エスペラント學會高崎支部』(Takasaki filio de J. E. I.) が創設された。

5月25日18時より上信電鐵株式會社(伊香保温泉連絡)の會議室に於て其の創立發會式がいとも素やかに開かれた。會する者廿人、黨閥の背景が醸す爭論が生れ、利益配當高低の議せらるゝ此の同じ廣間に其の夕集ひ合つた人達は果して何事を語り合つたろうか。多くの瞳、其の悉くは崇高な感激に潤み、謙讓な微笑と囁き！ 總てを聖化する夕！ 其れは五月雨に包まれて靜かに更けて行つた。

嘗ては獨逸社會民主黨首領としての經歷を持つた Johann Jacoby 氏は、其の一代の名説として知られた『労働運動の目的』の一節に於て「……極めて最小なる労働組合にもせ

よ其の創設の事實はサドワの戦争にも増してより一層の重大な意義を史實的に持つものである」と言つた。國定忠次とエスペラント、想へば奇しき因縁である。五年の後、十年の未來に此の上州の野に我々の事業が生長し、機織工女が Tagigo を口ずさみ、桑摘乙女が Espero を野に高く歌ふ、然うした時代が惠まれたならば其れは正しく其の夜會つた新しい同志が捧げた偉大な努力であるのだ。だが併し我等が其れに據つてより一層期待する其れは、十六萬の國有鐵道現業員が正しい自己と其の奉仕することの何者かを眞實に發見する機會誘引の獲得である。地球は人類にとつて決して無意義な公轉を繼續するものでないことを想ふ時、上州の一隅に具現化した此の小さな集りが其の將來に對して持つ意義と任務たるや又極めて重大なることを痛感せずにはゐられない。(H. S. 生)

## 新聞雜誌とエス語

- ◆信濃毎日新聞——「エス語誌上講座」開設。5月9日より毎週土日二回。約40回連載の豫定講師は東宮豐達氏。
- ◆三田文藝陣(5月號)——詩「生を過りつゝ」中村喜久夫氏譯(原作者 Julio Baghy)。
- ◆讀賣新聞(5月29日)——「民族自決で勃興したエス語の出版特に最近洪牙利文學に就いて」栗飯原晋氏。
- ◆經濟往來(7月……豫定)——「第17回北米エス大會參列印象記」園慶大教授。
- ◆交通界(5月號)——「國際語エスペラントに就いて」——高橋一氏。
- ◆速記研究——「La Studo Stenografra」なるエス語標題を附す。
- ◆朝鮮評論——「La Revuo Korea」なるエス表題。——京城の同志大山時雄氏創刊。
- ◆蠶絲——「Bombiko kaj Silkfadeno」なるエス表題あり。
- ◆新潟新聞(4月15—19日)——「國際語の創業者ザメンホフ」林不二男氏。
- ◆讀賣讀書會『讀む人』(5月號)——「エス書の概要」井上萬壽藏氏。
- ◆不同調(5月號)——武者小路氏。
- ◆大阪毎日新聞(5月20日同24日)及び東京日々新聞(5月22日)——緒方博士とエスに關する記事あり。
- ◆優生學(5月號)——國際語エスに就き——米田德次郎氏。



# 海外からの報道

## Stuttgart の悲劇

本年の Pentekosto (聖霊降臨節) に際して獨逸 Stuttgart に Confédération Internationale d'Etudiants (Internacia kongreso de studentoj) なるものが、開催される事になった。所が Internacia と稱しながらその會議の公用語は英語と佛語に決定した。所が蟲が収まらないのは獨逸語の人達、獨逸語も是非仲間にさ強硬に談判するので困り果てた委員は氣を利かして佛英獨に限らず何語でも宜しと云ふ事に變更した。これはいかなる小國の言葉と雖も平等に使つて宜しいと云ふのだからこんな demokrata な公平無私な決定はないが困つた事に會議が始まつて見るに蜂の巢をたゝいた様な時ならぬバベルの塔を再現する事は必定だ。そこで獨逸の代表又れじこんで曰く、今會議の公用語は英佛獨のみに決めて貰いたいと。所が委員會は否決してしまつたので怒つたのは獨逸系統の人々、かくの如き國際的な學者の會にまで政治的偏見が影響されるかと云ふ騒ぎに、この會議はこのまゝ流れてしまつたと云ふ。名づけて Stuttgart の悲劇一幕、但し國際と銘打つたものにこの種の悲喜劇は、絶えず繰り返へされて居るのだ。一人の賢者あつて Esp. のエの字でも云へばどうにかなつたものを。

## Locarno 會議

歐洲の列強が寄り集つて批准した Locarno 條約、その時の會議室に Esp. の Locarno 會議の幕が切つて下ろされたのは四月三日午後五時であつた。この會議に於ては列強が小國に自國語を強いたり外交的辭令が眞面目くさつて述べられたりするのではなく、すべての國民が平等の權利を以つて中立言語で以つて語られる會議であつた。抑々この會議が召集された目的は Internacia Komitato de La Esp. Movado が過去の收穫を報告したそれを討論して今後の國際的な Esp. 宣傳方針を確立するにあつたのであるが、それと共に暗雲に被れかけた K. R. (Konstanta Reprezentantaro) に一道の光を與へやうとする重大な意義を持つて居たのである。その暗雲と云ふのは佛蘭西と波蘭の nacia societo が K. R. の組織變更に就て昨年 Geneve 世界大會に提案

なし、それが大會當時色々の手違と誤解を生じて遂に上記兩 nacia societo の Privat を詰る檄文となり、一時 K. R. の前に些かの疑心を懷かせる様になつた。この誤解を去り兩 nacia societo の提索を容れて K. R. を一層確立しやうと云ふのが一番大きな目的であつたのである。會議は復活祭の四月三日から六日にわたつて開かれ歐洲16ヶ國の公式代表者及び日本より非公式に西村氏が出席した。そして C. K. (Centra Komitato) の各種の活躍に就き議を戦はし C. K. の委員を二人 (Privat と伊太利の Stromboli) 改選した後最後の日に K. R. の會議が開かれた。佛と波蘭の兩 Nacia Societo を代表する Dubois に依つて新しい提案が述べられ採決の結果現在の K. R. 條文を基にしてこの提案による附加變更を加ふる事に決定、盛んな意見交換の後に會計の年度代り變更、委員の選舉に文書投票を許すこと、C. K. や K. R. に會計検査人を置くこと、委員會開催の一月前にその日程を通知すること等を決定した。そして三年間任期の K. R. の Prezidanto 及び Sekretario-Kaŝisto の改選に移り白耳義 E. p. 同盟の Henri Petiau 氏新 Prezidanto に同じく Frans Schoofs 氏新 sekretario-Kaŝisto に選舉された。かくて所謂 Locarno Spirito によつて暗雲一時に霽れ K. R. の力強い今後の一進展が豫想されるに至つたのである。(C. K., K. R. U. E. A. の關係を簡単に云へば K. R. は各國 Esp. 會の代表者よりなり U. E. A. は個人 Esp-isto よりなりこの兩者の會議により6人の C. K. が選出されて萬國大會の開催その他 Esp. 運動を指導するのである。)

## Zamenhof 碑の除幕式

四月十八日、この日には世界各國の Zamenhof 崇敬者の零碎な金より作りあげられた Zamenhof 碑の假開幕式が盛大に又莊嚴に舉行された。11時開會と云ふのに10時には早くも 500人を算する參列者が雲集し、その中には政府の代表者市町村の代表者も交つて居て自國にかくも偉大な人類の父を生んだ事を誇らかに感じて居たのである。頌歌 "Espero" の合唱の中に幕は靜に除けられ、やがて波蘭



政府の名に於て外務省官吏 Grabowsky 氏の半時間に餘る熱心な演説あり、Varsovio 市を代表して市會議員の祝辭、Varsovio 猶太區の代表者の熱のこもつた人類愛に燃えた Zamenhof を讃える言葉等に續いて Majstro の後繼者 D-ro Adam Zamenhof 氏が碑前に花冠を捧た。咳するものもない莊嚴な雰圍氣の中に黒頭巾をつけた綠星旗ははたはたと鳴り、世界各地よりの代表者は次ぎ次ぎに或は花輪を捧げ或は祝辭をのべて、“La Espero”の合唱裡にこの式は閉ざされた。全世界 Esperantisto の Mekka の地この Varsovio 郊外の一墓碑は歐洲を遍歴するものの必ず訪はなければならぬ所となるであらう。

### Budapest 市の國際見本市

に際して Breslau, Geneve, Köbenhav, Madrido 及び Vieno の Radio 放送局は Esp. で祝辭を放送した。今年の國際見本市は前年にくらべると Esp. の實用化が劣る相だが、尙見本市には Esp. の通譯者が雇はれて居るので Esp. さへ知つて居ればすべての用は辯ずると云ふ。

### ブルガリヤ郵便事務の一進展

昨年秋巴里に開かれた萬國郵便電信聯合會議の決議にもとづき、エスペラントは愈々今年九月から平語として公式に認められる事になる。それを待ち兼ねたのが勃牙利の遞信省で去る 3月19日特別省令を直ちに發し當日より Esp. は平語として用ひ得る事を發表した。そこで4月5日郵便電信局は仰せをかしこみ従業員一同エス語を學ばれたと云ふ公報を發した。それだけではまだ物足りないと見えて局員一同ほんの少しでもエス語を覺える様にと勃牙利語で書かれたエス語の全文法をポスターに作り 500の各郵便電信局に配布した。

### 大學生の嘆願

南米第一の開化の地、ブラジルの Rio de Janeiro 大學の學生 200名は舉つて同地駐在の獨逸大使に嘆願書を呈して曰く、他國人の爲に獨逸醫學の名著はすべからくエス譯されん事を。又曰く獨逸碩學の數多き名著は惜むべし佛伊西諸國語に稀に翻譯されたるに過ぎず、然して吾人は必修課目としてそれ等の言語を學ばざるべからずと。しかるに日本學生の鈍重長いものに卷かれて沈黙を守る。

### 第二回 Esp. 國際夏季大學

は今年の第十八回世界大會を期として 7月31日より8月7日まで Edinburgo に行はれる豫定。講座は各國土俗民謡、語學、醫學、一般

科學、國際法の 5に分類されて居る。各々知名の士が Esp. で講義をするがプログラムの報する所によると、Liverpool 大學の Collinson 教授 Krakow 大學 Bujwid 教授(人間と微生物に就て)、Leipzig の Pascal Deuel 博士(肺炎治療法の最近進歩に就て)、伊太利 Pisa の Stromboli 博士(伊太利の電氣冶金學に就て)等その他國際勞働局の Tarelli 氏の同勞働局の仕事についての講演もあり、殊に土俗學に至つては七國の講演者が入れ代り立ち代り講ずる。些か盛澤山の氣味があるが世界大會と獨立した一箇の國際大學の可能性を豫想させるものである。

### 萬國の青年よエス語を學べ!

國際青年同盟 (Ligue Internationale de la Jeunesse) の第三回大會が四月一日より五日に渉り Genève に開催されデンマArk、佛、獨、スウェーデン等各國の代表者が集まつた。全會一致に通過した決議文に曰く、各國民間の國際關係相互了解は言語の多岐により妨げられる事重大なるに鑑み又中立的にして容易な一國際語採用の必要なるに鑑み又エス語は已に廣く流布し各國に於て教授され實際的に應用されこの目的に合致するに鑑み、國際青年同盟は各國支部に對しては Esp. の普及と教授に盡力されんことを又各會員に對しては Esp. の勉學に努められんことを懇請す、と。青少年軍事教練とかに勞れたとは云へ日本の青年も一言なかるべからず。

### エスペラント大臣

Bahai 教の Root 女史が羅馬尼王妃の前で滔滔數時間エス語を宣傳した爲かごうかは知らないが、羅馬尼 Esp. 協會の會長 Tranculisi は新內閣に勞働及び公衆保健大臣としての新しい椅子を占めた。現想主義的な進歩的な人が相で今後の活躍が期待されて居る。

### Rotary International の Zürich 支部

に於て一會員が「國家と言語」と云ふ問題を提出した。しかるにこの支部たるや30餘ヶ國よりの會員を含んで居り、國際語の必要を感じてゐる事とて非常な興味と注意を惹き、この講演の終るや、盛んな討論が起つて果しなく、この國際語問題たるや Rotary 運動にとつて重大な意義を有してゐる事とて別の日を選んで又改めてそのみの討論に費す事に決めたと云ふ。最も國際語を必要としながらローグンイングリッシュが口をきく、日本の Rotary 支部でもそろそろこの問題を討議してもいい時分だと思ふ。〔守隨一記〕



# どうしたら開ける此の局面を？

役所からヘトヘトに成つて歸つてくる。事務室へ入ると手は無意識に會計簿へ向ふ。ペラペラとめくる。赤線が激しく眼を射る。天にも地にも頼みとするのは嫌に感じの悪い集金用紙丈けだ。不景氣だからなあ！ 毎月々末に Revuo を發送して仕舞ふと其の月の決算をしなけりやならない。胸をドキドキさせ乍ら算盤を弾く。缺損四十七圓だなんて來ると又最初から弾き直す。だが其の結果は依然として同じだ。胸が早鐘の様に騒ぐ。又やり直す。やはり同じだ。缺損！ 収入が少くて支出の多い事だ。國內運動の將來！ 一體何うしたらいいんだ。居ても立つてもゐられやしない。

緊縮！緊縮。斯ふしたことは一日だつて忘れたことはありやしない。封筒を裏返しにして使つてゐる。屑紙を結び合せては使つてゐる。緊縮する餘地がない。もう残るところは Revuo の頁を減らすこと丈けだ。併し今の日本で唯一の機關誌としての大きな役割を持つてゐるのを、オイソレと即座に頁を減らす勇氣は何んとしても出せない。もう少し同志各自が自分の會費に注意さえして呉れれば濟む事なんだが、と思ふと餘計に其んなことは出來なくなる。そこで會費未納の方をなんとかせなければならなくなる。しかし折角の會員を一月や二月の會費未納で除名することもできぬ。こゝで dil.mo におちいる。と言つても、言ふには言つても、一方經濟的窮乏は現實的にヒシヒシと或る形と成つて迫つてくる一體何うすればいいんだ！。やつぱり會員各自に願ひして會費を徹底的に拂つてもらふより外はない。そこで濫々乍ら集金を出す。だが全數の十パーセントが金と成つて來れば上等此の上ない成績だ。考へて見れば無理の無い話し。集金郵便の規則で三圓を請求するが此の世智辛い今時年額以上の其れ丈けを誰が二つ返事で出すもんか。呉れと言ふ方が全く無理だ。揚句の果てやり初めたのが「前金切」の赤印を押す奴。それから七ヶ月は夢の様に經つて仕舞つた。駄目だ、やはり何の効果もない。前金切の印を見て自發的に會費を納めてくれるのを待つ、と言ふのが此奴の趣旨だ。だが此れも苦勞人に似合ないやり方、人の内 生活を何等省みるところのない方法だと言はれても一言も無い。御耻かしい次第

だ。金金金！ 金が欲しい！ 其れも澤山は要らない。せめて毎月缺損丈けでも出し度くない。四苦八苦の果て又思ひ付たのが六月から初めた様に Revuo の中へ振替用紙を折込む方法だ。やつて見ると今迄の中で一番いい様だ。發送の時少つとばかり手数が掛る。けれ共然んな贅語は言つちやゐられない。此れから當分此の方法を繼續して見様と思ふ。毎度自分勝手な事を申して、甚だ濟まぬ理けだが。日本の將來に於ける吾々の事業、又一つには選ばれて日常實際の仕事をやつてゐる我々の苦衷をも察して、假令年額を何回に分納してでもいいから納めて戴たいことを切に御願ひしたいと思ふ。郵便局の窓口迄行く時間と手数、忙がしい時には全く七面倒なものだ。リザリザで無くともいい、思ひ出した時、或は何かのつひでの時で結構だ。其れ丈けの御手数でも捧げて下さればそれは決して無駄ぢやない。際立つて目に見えなくともきつと其れ丈けのことは何處かに現はれて來る。

日本のエスペラント運動も會員の會費を唯一の力と頼んでやつて行く様ぢや、未だ未だ我々の目的は遙かに遠いと云はれはならぬ。何か確實な基礎の上に立つて、其れに依つて有能な仕事を其れから其れへとやつて行く様に仕度いいんだ。此れに就ては五年も前から一部の間に議が起り最近漸く具體化して來た近き將來、と言つても最う直ぐだ、我々は同志諸君に其の吉報を齎すことが出來ると思つてゐる。然うなれば月給を拂つて専任の事務員も備へるし、従つてドシドシやり度ひことも出來る。今ださみすみすい、と思つても見逃してゐる始末だから。

同志諸君！諸君が持つ義務、それは毎月届けられる Revuo の代として一定の會費を納めればそれで濟むと言ふ小さなもんじゃないのだ。緒名の會費は決して單なる Revuo の對價ではない。我々同志には共同の目的を達成する爲め一つの大きな仕事が與へられてゐることを決して忘れてはいけない。我々現在のエスペランティストは其の數は少なりと雖も日本のエスペラント運動、延いては地球全面に亘るエスペラント運動の將來に對し逃れ得られない連帶の責任があることを諸君各自が自覺して呉れさへすればいい。怠慢と不徹底！我々同志には此れが一番禁物だ。〔三石生〕



## 補習研究會

毎週金曜日當學會に於て補習研究會をやつて居ましたが餘り集りが多くありませんから七月からは毎週水曜日例會に合併致します。

## 水曜日例會

毎水曜日午後6時半から學會に於て Heine の Rabeno de Baharah (Zamenhof 譯) を輪讀して居ます。奮つてお集り下さい。第四水曜日もあります。

## 第四水曜日の通俗エス講習會

は今後新しい東京 Esp 倶樂部の主催する所となります。随つて毎月のこの會の日時は不定です、その都度倶樂部より會員に直接通知する事になりますから、未だ入會なさらない方は早速倶樂部宛お申し込み下さい。事務所は麴町區元園町二の九、梶弘和方。

## 委員消息

- ◇椎橋好氏。横濱市青木反町864へ轉居
- ◇川原次吉郎氏。東京市外馬込村東區 991 へ
- ◇栗飯原晋氏。國際聯盟情報部東京支局勤務
- ◇鶴我盛隆氏。大阪市東區餌差町 198 中野方へ轉居(最近結婚の上)大阪市岡中學へ勤務。
- ◇八木日出雄氏。松澤あかし嬢と結婚の上京都市上京區岡崎東福ノ川 28 へ新居。今回同氏は U. E. A. の日本總代表委員となつた。

日本エスペラント學會

## ESPERANTISTA JUNULA LIGO

上記『エス青年同盟』の會報の第一號及第二號が殘部相當ありますから郵券12錢(一部宛)封入御申越の方へお頒ちします。

日エスペラント學會取次部

## 高等學校エスペラント聯盟

全國高等學校エス聯盟を創設する計畫にて既に趣意書を配布したが未着の會があれば御一報下さい。(會なき所は有志の方より)

三高エスペラント會

## ESPERANTA HEJMO

昨夏の例に倣ひ来る 8 月 1 日から 15 日迄の間千葉府勝浦へ Esperanta Hejmo をつくり esp-istoj 同志の共同簡易生活を営む。參加希望者は下記へ至急御照會下さい。

東京帝大醫學部解剖教室內エス會

## KORESPONDA FAKO

海外の同志との文通は學習の良法です。會員は年二回 3 行迄無料。本欄御活用を乞ふ。但し必ず返事されるべきこと。略字解:—

L=letero, IP=ilustrita poŝkarto, PM=poŝtmarko, bdf=bildflanke (切手畫面貼附), G=gaz to, SM=sigelmanko, kël=kun ĉiuj landaj esperantistoj.

▲Japanujo—S-ro Hideo Jamanaka, ĉe Osaka Centra Telegrafujo, Osaka; L, IP. kël.

▲Japanujo—S-ro Taizo Takahashi, Harujoŝi—3-banĉo, Fukuoka; kël.

▲Japanujo—S-ro Juzo Ŝingaj, No. 51 Ĵokanĉo IV, Oomura-ŝi, Fukuoka-ken; deziras korespondi kël.

▲Japanujo—S-ro Ŝ. Oomori, ĉe Jur-Literatura Fakultato, Tôhoku Imperia Universitato, Sendai, kun alilandaj sam-anoj per L, IP.

▲Polujo—S-ro Tadeusz Pleskaczyński, ul. Bychawska 50, Lublin; 16—19 歳までの確實な Esp-Korespondarto を望む。

▲Suda Rodezio, Afriko—F-ino H. McDonald, 29 a Livingstone Road, Selborne Avenue, Bulawayo, dez. interŝanĝi IP. precipe kun ekstereŭropanoj.

▲Bulgarujo—S-ro Hristo Jankov, vil. Kili-falevo; 日本文學生活衣裝に就き文通したし。

▲Japanujo—S-ro Joŝitoŝi Jenomoto; ĉe Macuzaka Ŝin'jô-Kumiai, Uomaĉi, Macuzaka, Mie-ken; IP., L. kël.

▲Japanujo—S-ro Cugio Ŝimazu, 56 Nakamaĉi IV-ĉome, Kobe; dez. korespondi kun komencanto enlanda, L. IP.

▲Japanujo—S-ro Kijoŝi Cuboj, 196 Asagaja Suginami-Ĉo, Tokio-Fu; IP. L.

▲Sovet-Unio—S-ro L. P. Fedotov, Samara Regna Telegrafo Espe-anto-ĉelo; 日本人と文通したし。

▲Finnlando—F-ino Ida Sairanen, Savonlinna; 日本人と文通を望む。

▲Germanujo—S-ro Herm Brandt, Fise strato 37, Düsseldorf; 日本の風物知り度し。

▲Germanujo—S-ro Max Weber, Leipzig W. 33 Hähnelstr. 26; 日本の風物知りたし。



模範エスぺラント獨習

西洋の教科書の焼きなほしてはない。語系を異にする日本人の爲めに全く新しい様式で講義されたものである。外國語の素養なき初學者も趣味のうちに習得が出来、既にエスベラントに熟達した人も他書に見出し得ぬ知識を求め得られる。「布装三八〇頁・定價二圓・書留送料十九錢」

プリヴァ著・松崎克己譯

愛の人ザメンホフ

他の萬國語が盡く失敗せる中に 에스ペラントのみひさり今日の隆盛あるは何故ぞ。それは此の語が優秀であるのさ  
幾多熱心の士が崇高なる 에스ペラント主義、即ち人類主義に感激し、身をすて、普及に努力し、努力しつつあるからである。人類主義の教科書たる本書二〇〇頁を讀むは  
エスペラント學習者の義務である。〔定價金一圓・書留送料十三錢〕

業取

文

閣

振替口座東京  
四二八八番

|        |                |             |
|--------|----------------|-------------|
| 發行所    | 東京市牛込區新小川町三ノ十四 | 日本エス・ペラント學會 |
| 印刷所    | 東京市神田區西小川町二ノ五  | 一匡印刷所       |
| 印刷人    | 東京市神田區西小川町二ノ五  | 高見澤保芳       |
| 編輯兼發行人 |                | 大井學         |

大正十五年七月一日發行  
大正十五年六月廿日印刷

|     |     |     |      |      |               |
|-----|-----|-----|------|------|---------------|
| 四半頁 | 十圓  | 一九圓 | 三八圓  | 七〇圓  | 維持員の廣告は二割引◆エス |
| 半頁  | 一三圓 | 三七圓 | 七四圓  | 一三〇圓 | に關する廣告二割引◆金錢に |
| 全頁  | 二五圓 | 七二圓 | 一四〇圓 | 二五〇圓 | 絕對關係なきもの四割引◎裏 |
| 一回  | 三回  | 六回  | 十二回  |      | 表紙表面の廣告は一割増の事 |

本會振替口産  
基本金専用  
一般會計用  
東京三〇八九番  
東京二五番

|       |     |      |      |         |
|-------|-----|------|------|---------|
| （郵稅共） | 二二錢 | 一圓四〇 | 二圓六〇 | 年額二圓四十錢 |
| 本誌購讀料 | 一部  | 半年分  | 一年分  | 學會會員に限り |

◎國字問題解決の先驅◎

ロ  
ー  
マ  
字  
世  
界

月刊雜誌

價 定  
十二部一  
貳金前年一

◎日本の國字となるべき名譽と運命をもつた日本式綴方によるローマ字の雜誌！

◎標準的綴方としての日本式ローマ字を應用し實際化したローマ字の雜誌を御覽なさい！

◎ローマ字の日本式綴方の論據、要點等に就ては郵券二錢を御送り下されば『ローマ字のすすめ』といふ小冊子を差上げます。

財団法人 日本ローマ字社

振替東京二一五〇四・電話小石川七〇一



● ————— 七 月 一 日 創 刊 ・ ・

日々のエスペラントに親しめ。本紙は出づべくして未だ出でざりしもの。切に御愛讀を乞ふ！……創刊號は往復はがきにて御申越の方に無代送呈。 一年分55錢(税共)

東京市麴町區元園町

エスペラント研究社

月刊のエスペラント新聞

・  
・

梶 弘 和 編 輯

ユ  
ー  
ナ  
・  
ア  
ジ  
ー  
オ



# "UYENO" KOMERCA KOMPANIO

ENTREPRENO DE U.E.A.  
IMPORTISTOJ KAJ EKSPORTISTOJ

Marunouçi Building, Tokio, Nipponlando. 'Fono: Uŝigome 6584

上野商事株式會社

東京市麴町區永樂町一丁目一番地  
丸の内ビルヂング第八七九號  
電話 牛込 六五八四番

## KJOKKÔ-ŜA

### MAŜINO-FAKO RADIO-FAKO

3—1, Hamamacu-ĉo, Ŝiba, Tokio  
'Fonoj; Takanaŭa 6059 & 7981

### FREMDLIBRO-FAKO

N-ro 879, Marunouçi-Building, Tokio  
'Fonoj; Uŝigome 65 4

旭 光 社

丸 の 内 出 張 所

エスペラント圖書の御華客に限り次のラヂオ機具を特價にて販賣致します  
受信機、組立用キット、擴聲器、兩耳聽取器、蓄電池、乾電池、  
詳細は御照會を願ひます

エスペラント圖書目錄進呈



# 日本エスペラント社發行書籍目錄

## 教科・獨習・練習書類

|                                        | 定價   | 送料  |
|----------------------------------------|------|-----|
| 獨習用 改訂<br>教科用 増補 エスペラント全程(厚クロース綴)..... | 1.50 | .07 |
| 同 上 練習課題解答集(説明附).....                  | .25  | .02 |
| エス語大文法第一輯、前置詞.....                     | .80  | .04 |
| 同 上第二輯、副詞.....                         | .70  | .02 |
| エスペラントの手引(小形本).....                    | .05  | .02 |
| エスペラント教科書(短期講習用書).....                 | .25  | .02 |
| 同 上講義録.....                            | .25  | .02 |
| エスペラント模範練習讀本(解説附).....                 | .50  | .02 |
| エスペラント助辭一覽(小形本).....                   | .10  | .02 |
| 高等エスペラント教材(講習用).....                   | .15  | .02 |
| 同上講義.....                              | .15  | .02 |
| 作詩法講義.....                             | .15  | .02 |

## 辭典、會話書類

|                                                       |      |     |
|-------------------------------------------------------|------|-----|
| 大成和エス辭典前編(A—K) .....                                  | 3.50 | .08 |
| 同上後編(M—Z)印刷中 .....                                    |      |     |
| 大成エスペラント和譯辭典(薄クロース綴).....                             | 2.00 | .06 |
| 羅エスペラント和譯解剖學名辭典(薄クロース綴).....                          | 1.50 | .04 |
| エス日及日エス海員語辭典(薄クロース綴).....                             | .60  | .02 |
| 實用エス和對照會話.....                                        | 1.40 | .04 |
| Frazlibro de Interparolado Esperanta (實用エスペラント會話).... | 2.00 | .06 |

## 文學書類

|                                           |     |     |
|-------------------------------------------|-----|-----|
| イソツブ物語(詳註附).....                          | .45 | .02 |
| レツシング物語(脚註附).....                         | .25 | .02 |
| 東洋白珠集(Perloj de la Oriento) (和漢模範文譯)..... | .45 | .02 |
| 論語(La Vortoj de Konfucio) (エスペラント譯).....  | .40 | .02 |
| サロメ(Salome) .....                         | .45 | .02 |
| 平和と戦争(Paco kaj Milito) (日本物語).....        | .15 | .02 |

## 宣傳書類

|                          |        |     |
|--------------------------|--------|-----|
| Espero 樂譜.....           | .05    | .02 |
| エスペラントの栞(宣傳用).....       | 百枚 .35 | .02 |
| ブーロニユー宣言(エスペラントの主義)..... | .08    | .02 |

# 日本エスペラント社

東京市神田區西今川町 7

電話神田(25) 3525 振替東京51613

▷洋書部 エスペラント洋書澤山あり(目錄要二錢郵券)◁